叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 纽约：国家的大都会(new York The Nation's Metropolis) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约：国家的大都会(New York The Nation's Metropolis)

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

([ɪn]['sɜ:t(ə)n] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:t(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['i:tekst] [-] [nəʊt]) { [wʌn] }
(etext transcriber's note) { 1 }
(电子文本 转录员的 笔记) { 1 }

（电子文本转录员注释）{1}

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [mə'trɒpəlɪs] { [ˌtu:'tu:] } { [θri:] } { [fɔ:r] } { [faɪv] }
THE NATION'S METROPOLIS { 2 } { 3 } { 4 } { 5 }
这 国家的 都会 { 2 } { 3 } { 4 } { 5 }

国家大都会{2}{3}{4}{5}

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [mə'trɒpəlɪs]
THE NATION'S METROPOLIS
这 国家的 都会

国家大都会

[baɪ]
BY
经过

经过

['pi:tə(r)] ['mɑ:kəs]
PETER MARCUS
彼得 马库斯

彼得·马库斯

[wɪð] [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [baɪ]
WITH AN APPRECIATION BY
和 一个 欣赏 经过

谨以此表达感谢

[dʒeɪ] . [mən'rəʊ] ['hju:lət]
J . MONROE HEWLETT
J . 门罗 休利特

J·门罗·休利特

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [li:g]
PRESIDENT **OF** **THE** **ARCHITECTURAL** **LEAGUE**
总统 的 这 建筑 联盟

建筑联盟主席

[ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k]
OF **NEW** **YORK**
的 新的 约克

纽约

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

['pʌblɪʃəz] { [sɪks] }
PUBLISHERS **{** **6** **}**
出版商 { 6 }

出版商{6}

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1921** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['plɪmptən] [pres]
THE **PLIMPTON** **PRESS**
这 普林顿 按

普林顿出版社

[nɔ:wʊd] · [mæs] · [ju:] · [es] · [ə; eɪ] { ['sɛvən] }
NORWOOD **·** **MASS** **·** **U** **·** **S** **·** **A** **{** **7** **}**
诺伍德 · 大量的 · U · S · 一个 { 7 }

美国马萨诸塞州诺伍德{7}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [taɪmz] [skweə(r)] .
I **.** **Times** **Square** **.**
我 . 《时代周刊》 正方形 .

一、时代广场。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['ləʊə(r)] ['brɔːdweɪ] .
Lower **Broadway** **.**
降低 百老汇 .

百老汇下街。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] .
Exchange **Place** **.**
交换 地方 .

交易所。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['lʊkɪŋ] [west] [ɒn] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] .
Looking **West** **on** **Brooklyn** **Bridge** **.**
寻找 西方 在 布鲁克林 桥 .

从布鲁克林大桥向西望去。

[viː] . [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .
V **.** **The** **City** **Hall** **.**
V . 这 城市 大厅 .

五、市政厅。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[wɔːl] [striːt] .
Wall **Street** **.**
墙 街道 .

华尔街。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] .
The **Old** **Bridge** **.**
这 老的 桥 .

老桥。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [tuːmz] ['prɪz(ə)n] .
The **Tombs** **Prison** **.**
这 陵墓 监狱 .

陵墓监狱。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['lʊkɪŋ]	[west]	[ə'lɒŋ]	[pek]	[slɪp]	.
Looking	**West**	**Along**	**Peck**	**Slip**	**.**
寻找	西方	沿着	啄	滑	.

沿佩克滑道向西望去。

[eks]	.	[ðə; ði]	[iːst]	[pɪə(r)]	,	['brʊklɪn]	[brɪdʒ]	.
X	**.**	**The**	**East**	**Pier**	**,**	**Brooklyn**	**Bridge**	**.**
X	.	这	东方	码头	,	布鲁克林	桥	.

X. 布鲁克林大桥东码头。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]	['bɪldɪŋ]	.
The	**Municipal**	**Building**	**.**
这	市政	建筑	.

市政大楼。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[nju:]	[jɔːk]	[frɒm; frəm]	['fʊltən]	['feri]	.
New	**York**	**from**	**Fulton**	**Ferry**	**.**
新的	约克	从	富尔顿	渡船	.

从富尔顿渡口前往纽约。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði]	[ˌmetrə'pɒlɪtən]	['taʊə(r)]	.
The	**Metropolitan**	**Tower**	**.**
这	大都会	塔	.

大都会大厦。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	[ɒn][ðə; ði]['ævənjuː]	.
The	**Cathedral**	**on**	**the**	**Avenue**	**.**
这	大教堂	在	这	大街	.

大道上的大教堂。

['ɛks'viː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['kwiːnzbɜːroʊ]	[brɪdʒ]	.
Queensboro	**Bridge**	**.**
皇后区	桥	.

皇后区大桥。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[fɪfθ] ['ævənjuː][æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] .

Fifth	Avenue	at	Fifty	-	ninth	Street	.
第五	大街	在	五十	-	第九	街道	.

第五大道与第五十九街交汇处。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[hel] [geɪt] [brɪdʒ] .

Hell	Gate	Bridge	.
地狱	门	桥	.

地狱之门桥。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] ['mɒnjumənt] .

Soldiers	and	Sailors	Monument	.
士兵	和	水手们	纪念碑	.

士兵和水手纪念碑。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] .

The	Cathedral	on	the	Heights	.
这	大教堂	在	这	高度	.

高地大教堂。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði]['vaɪədʌkt] .

The	Viaduct	.
这	高架桥	.

高架桥。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[grænts] [tuːm] .

Grant's	Tomb	.
格兰特	墓	.

格兰特将军墓。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] “ [ˌəʊklə'həʊmə] ” [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] .

The	Battleship	“	Oklahoma	”	on	the	Hudson	.
这	战列舰	“	俄克拉荷马州	”	在	这	哈德逊	.

哈德逊河上的“俄克拉荷马”号战列舰。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[haɪ] [brɪdʒ] .
High **Bridge** **.**
高的 桥 .

高桥。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ˈwɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] .
Washington **Bridge** **.**
华盛顿 桥 .

华盛顿大桥。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] . { [eit] } { [naɪn] }
Grand **Central** **Station** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
盛大 中央 车站 . { 8 } { 9 }

中央车站。{8}{9}

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈvaɪələnt] [ˈkɔntræsts]
THE **CITY** **OF** **VIOLENT** **CONTRASTS**
这 城市 的 暴力 对比

充满暴力对比的城市

[en]
N
N

N

[ˌiːˈdʌbəljuː] [jɔːk] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈvaɪələnt] [ˈkɔntræsts] .
EW **YORK** **is** **preëminently** **the** **City** **of** **Violent** **Contrasts** **.**
东威 约克 是 卓越的 这 城市 的 暴力 对比 .

纽约堪称一座充满强烈对比的城市。

[ˈtaʊərɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ænd; ənd] [stiːl] , [ˈsɔːrɪŋ] [ˈtreisəri] [ɒv; əv] [ˈkeɪblz] ,
Towering **shafts** **of** **brick** **and** **stone** **and** **steel** **,** **soaring** **traceries** **of** **cables** **,**
参天 轴 的 砖 和 石头 和 钢 , 翱翔 花饰纹 的 电缆 ,
[ˈderɪks] ,
derricks **,**
起重机 ,

高耸的砖石钢结构，高耸的缆索和起重机，

['gɜ:dəz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] , [smu:ð] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ['æsfælt] , ['sʌbweɪ] [ænd; ənd]
girders 桁架 **and** 和 **electric** 电的 **signs** 标志 **,** , **smooth** 光滑的 **stretches** 伸展 **of** 的 **gray** 灰色的 **asphalt** 沥青 **,** , **subway** 地铁 **and** 和
['su:ə(r); 'sju:ə(r)][,ekskə'veiʃən] ,
sewer 下水道 **excavations** 挖掘 **,** ,

钢梁和电子标志牌，平坦的灰色沥青路面，地铁和下水道挖掘工程，

[brɔ:d] ['hɑ:bəz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ʃɪps] , ['ɔɪli] [kə'nælz][ænd; ənd] ['gɑ:bɪdʒ] [dʌmps] , ['klæsɪk] ['kɒləms] ,
broad 广阔 **harbors** 港口 **and** 和 **stately** 庄严 **ships** 船舶 **,** , **oily** 油腻的 **canals** 运河 **and** 和 **garbage** 垃圾 **dumps** 倾倒 **,** , **classic** 经典的 **columns** 列 **,** ,
['gɪldɪd] [dəʊmz] ,
gilded 镀金 **domes** 穹顶 **,** ,

宽阔的港口和雄伟的船只，油腻的运河和垃圾场，古典的柱子，镀金的圆顶，

['pæləs] [ænd; ənd] ['ʃænti] , [p'ɑ:ks][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , ['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][gæs]
palaces 宫殿 **and** 和 **shanties** 棚屋 **,** , **parks** 公园 **and** 和 **fountains** 喷泉 **,** , **factory** 工厂 **chimneys** 烟囱 **and** 和 **gas** 气体
[tæŋks] ;
tanks 坦克 **;** ;

宫殿与棚户，公园与喷泉，工厂烟囱与煤气罐；

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] [ðæt] [ə'kɜ:(r)][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ,
these 这些 **are** 是 **a** 一个 **few** 很少 **of** 的 **the** 这 **items** 项目 **that** 那 **occur** 发生 **in** 在 **this** 这 **as** 作为 **in** 在 **other** 其他 **cities** 城市 **,** ,

这些是与其他城市一样，在这个城市也会遇到的一些问题。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [els] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]
but 但 **nowhere** 无处 **else** 别的 **are** 是 **these** 这些 **and** 和 **other** 其他 **manifestations** 表现 **of** 的 **beauty** 美丽 **and** 和
['ʌglinəs] ,
ugliness 丑陋 **,** ,

但其他任何地方都看不到这些以及其他美与丑的表现形式。

[prɒ'sperəti] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [rɪ'li:f] ,
prosperity 繁荣 **and** 和 **squalor** 肮脏不堪 **brought** 带来 **into** 进入 **such** 这样的 **vivid** 生动 **and** 和 **striking** 引人注目 **relief** 宽慰 **,** ,

繁荣与贫困的对比如此鲜明生动地呈现出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] [wɪð] ['i:kwəl] [tru:θ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][di'fai, 'di:-][ðə; ði]
and 和 **of** 的 **no** 不 **other** 其他 **city** 城市 **can** 能 **we** 我们 **say** 说 **with** 和 **equal** 平等的 **truth** 真相 **that** 那 **it** 它 **defies** 反抗 **the** 这
['efət] [tu:; tə] ['sʌməraɪz] ['bri:fli] [ɪts]['tɪpɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
effort 努力 **to** 到 **summarize** 总结 **briefly** 简要地 **its** 它是 **typical** 典型的 **characteristics** 特征 **.** .

我们无法像评价其他任何城市那样，如此难以用简短的语言概括其典型特征。

['frægmənts] [ænd; ənd] ['di:teɪlz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['waɪdli] ['difə] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] [pə'sɪstəntli]
Fragments 片段 **and** 和 **details** 细节 **suggestive** 暗示性的 **of** 的 **widely** 广泛 **differing** 不同 **phases** 阶段 **of** 的 **its** 它是 **life** 生活 **persistently** 持续地
[fɔ:s] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['ɔ:dəli] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]
force 力量 **themselves** 他们自己 **into** 进入 **a** 一个 **single** 单身的 **picture** 图片 **without** 没有 **regard** 看待 **to** 到 **orderly** 秩序 **classification** 分类 **or** 或者
['prɒpə(r)][drə'mætɪk] ['si:kwəns] .
proper 恰当的 **dramatic** 戏剧性 **sequence** 顺序 **.** .

影片中展现了主人公生命中截然不同的几个阶段的片段和细节，这些片段和细节不断地拼凑成一幅画面，完全不顾秩序井然的分类或恰当的戏剧性顺序。

[ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][mæn] [siːm] [ɪn'herənt][ɪn]
Appreciation **of** **the** **beauty** **of** **nature** **as** **undisturbed** **by** **man** **seems** **inherent** **in**
欣赏 的 这 美丽 的 自然 作为 未受干扰 经过 男人 似乎 固有 在
['aʊə(r)] [reɪs] ,
our **race** **,**
我们的 种族 ,

欣赏未经人类干扰的自然之美似乎是我们人类与生俱来的本能。

[bʌt; bət][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəl]['prəʊgres][ɪz] ['kɒnstəntli] [dɪ'feɪsɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['kɒnstəntli] [di'strɔi]
but **man** **in** **his** **material** **progress** **is** **constantly** **defacing** **nature** **,** **constantly** **destroying**
但 男人 在 他的 材料 进步 是 不断地 损毁 自然 , 不断地 摧毁
,
,
,

但是，人类在物质进步的过程中不断破坏自然，不断进行破坏。

['kɒnstəntli] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [dɪk'teɪtɪd][baɪ][juː'tɪləti] , [nɒt][baɪ] ['bjuːti] ,
constantly **substituting** **forms** **and** **arrangements** **dictated** **by** **utility** **,** **not** **by** **beauty** **,**
不断地 替换 表格 和 安排 口述 经过 公用事业 , 不是 经过 美丽 ,
[ænd; ənd] { - }
and **{** **10** **}**
和 { - }

不断地替换由实用性而非美观性决定的形式和安排，并且{10}

['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][faɪnə] ['ɪnstɪŋkt] .
shocking **to** **our** **finer** **instincts** **.**
令人震惊 到 我们的 更精细 本能 .

这令我们美好的本能感到震惊。

[ðen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [steps] [ɪn][ænd; ənd]['grædʒuəli] [ɪn'vests] [ðiːz] [nju:] [fɔːmz] [wɪð] [nju:] ['mɪnɪŋz]
Then **imagination** **steps** **in** **and** **gradually** **invests** **these** **new** **forms** **with** **new** **meanings**
然后 想像力 步骤 在 和 逐步地 投资 这些 新的 表格 和 新的 含义
[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
derived **from** **history** **,**
衍生的 从 历史 ,

然后想象力介入，逐渐赋予这些新形式源自历史的新意义。

['lɒdʒɪk] , [rəʊ'mæns] , ['sɪmbəlɪzəm][ænd; ənd][pjʊə(r)][pəʊ'etɪk]['fænsi] .
logic **,** **romance** **,** **symbolism** **and** **pure** **poetic** **fancy** **.**
逻辑 , 浪漫 , 象征意义 和 纯的 诗意的 想要 .

逻辑、浪漫、象征和纯粹的诗意想象。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɔː(r)] ['juːsləs] ,
Some **are** **condemned** **and** **discarded** **as** **unnecessary** **or** **useless** **,**
一些 是 谴责 和 丢弃 作为 不必要 或者 无用 ,

有些东西因为被认为不必要或无用而被谴责和丢弃。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][æt; ət][fɜːst] [glɑːns] ['iːkwəli] ['ʌgli] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] .
while **others** **at** **first** **glance** **equally** **ugly** **acquire** **a** **significance** **and** **a** **soul** **.**
尽管 其他的 在 第一的 瞥一眼 同样地 丑陋的 获得 一个 意义 和 一个 灵魂 .

而另一些乍看之下同样丑陋的事物，却逐渐获得了意义和灵魂。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] ['aʊə(r)][fɜːst][dɪ'mɑːnd]
Of **him** **who** **would** **interpret** **such** **a** **theme** **as** **New** **York** **our** **first** **demand**
的 他 WHO 会 解释 这样的 一个 主题 作为 新的 约克 我们的 第一的 要求
[mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [prə'fetɪk] ['vɪʒn] .
must **therefore** **be** **prophetic** **vision** **.**
必须 所以 是 预言 想象 .

因此，对于能够诠释"纽约"这一主题的人，我们首先要求的是他必须具备先知般的远见卓识。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [siːk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]

To	the	artist	who	seeks	to	penetrate	the	outer	surfaces	of	his	subject
到	这	艺术家	WHO	寻找	到	穿透	这	外	表面	的	他的	主题

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprət] [æn; ən][æk'tɪvətɪ] ,

and	to	suggest	and	interpret	an	activity	,
和	到	建议	和	解释	一个	活动	,

对于那些力求深入探究主题表象、暗示并诠释某种活动的艺术家而言，

[ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] , [ə; eɪ] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [bɪ'jɒnd]

a	creative	power	,	a	vastness	of	scale	and	a	variety	of	functions	beyond
一个	有创造力的	力量	,	一个	广袤无垠	的	规模	和	一个	种类	的	函数	超过

['hjuːmən]['paʊə(r)][tuː; tə] [pɔː'treɪ] ,

human	power	to	portray	,
人类	力量	到	写真	,

一种创造力，一种规模宏大、功能多样的事物，远非人类所能描绘。

['tʃɑːkəʊl] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] , [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['miːdiəm] .

charcoal	is	a	most	,	perhaps	the	most	,	inspiring	medium	.
木炭	是	一个	最多	,	也许	这	最多	,	鼓舞人心	中等的	.

木炭是一种极具启发性的媒介，或许是最能激发灵感的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['miːdiəm] [ðæt] [məʊst] ['redɪli] [lend][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]

It	is	surely	the	medium	that	most	readily	lends	itself	to	the	simultaneous
它	是	一定	这	中等的	那	最多	容易	借贷	本身	到	这	同时

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

expression	of	form	,
表达	的	形式	,

它无疑是最容易同时表达形式的媒介。

[mæs] , [laɪn][ænd; ənd][təʊn] .

mass	,	line	and	tone	.
大量的	,	线	和	语气	.

体量、线条和色调。

['hɑːpkɪnsən] [smɪθ] [wʌns] [sed] [ðæt] ['venɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

Hopkinson	Smith	once	said	that	Venice	is	nothing	but	air	and	water	.
霍普金森	史密斯	一次	说	那	威尼斯	是	没有什么	但	空气	和	水	.

霍普金森·史密斯曾说过，威尼斯不过是空气和水而已。

[ðeə(r)] [ɔːl] [els] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [æz; əz][tuː; tə]

There	all	else	has	been	so	softened	and	moulded	and	enveloped	as	to
那里	全部	别的	有	到过	所以	软化	和	模制	和	被包裹	作为	到

[bɪ'kʌm] [pɑːt][ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][klaʊd] .

become	part	and	parcel	of	sea	and	cloud	.
变得	部分	和	包裹	的	海	和	云	.

其他一切都被柔化、塑造和包裹起来，成为海洋和云朵的一部分。

[ðə; ði] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [dʒɒb] .

The	portrayal	of	this	is	preëminently	a	painter's	job	.
这	描绘	的	这	是	卓越的	一个	画家的	工作	.

描绘这一景象，主要是画家的工作。

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

But	New	York	,	in	addition	to	being	a	lot	of	other	things	,
但	新的	约克	,	在	添加	到	存在	一个	很多	的	其他	事物	,

但纽约除了拥有许多其他特质之外，

[ɪz][ə; eɪ] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

is	a	Venice	in	the	making	,
是	一个	威尼斯	在	这	制作	,

正在建设中的威尼斯，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌgli] [ˌpærəfə'neɪliə] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ]
and **all** **the** **ugly** **paraphernalia** **by** **means** **of** **which** **this** **making** **is** **slowly** **going**
和 全部 这 丑陋的 用具 经过 方法 的 哪个 这 制作 是 缓慢地 去
['fɔ:wəd] ,
forward **,**
向前 ,

以及所有那些让这一切缓慢推进的丑陋工具。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['prəʊsesɪz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] , ['strʌktʃərəl] [ænd; ənd] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ,
all **the** **unlovely** **processes** **,** **physical** **and** **chemical** **,** **structural** **and** **commercial** **,**
全部 这 不可爱 流程 , 身体的 和 化学 , 结构 和 商业的 ,

所有那些令人不快的流程，包括物理和化学过程、结构和商业过程，

[mʌst; məst][bi:; bi]['rekəg'naɪzd][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['vɪʒn]
must **be** **recognized** **and** **expressed** **and** **by** **the** **light** **of** **poetic** **vision**
必须 是 认可 和 表达 和 经过 这 光 的 诗意的 想象
[bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] .
be **made** **a** **part** **of** **its** **beauty** **and** **romance** **.**
是 制成 一个 部分 的 它是 美丽 和 浪漫 .

必须认识到这一点，并表达出来，通过诗意的视角，使之成为其美丽和浪漫的一部分。

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [maɪt] [pə'hæps] [straɪv] [tu:; tə] ['envələʊp] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [wɒt'evə(r)] [si:md]
A **painter** **might** **perhaps** **strive** **to** **envelope** **and** **obscure** **whatever** **seemed**
一个 画家 可能 也许 努力 到 信封 和 朦胧 任何 似乎
[əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ə; eɪ]['glɔ:ri][ɒv; əv] { - }
objectionable **in** **a** **glory** **of** **{** **11** **}**
令人反感的 在 一个 荣耀 的 { - }

画家或许会努力用荣耀来掩盖和遮蔽任何看起来令人反感的东西{11}

['kʌlə(r)] .
color **.**
颜色 .

颜色。

[æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [maɪt] [leɪ] [ˌʌn'dju:] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði]['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]
An **architect** **might** **lay** **undue** **stress** **upon** **the** **many** **examples** **of** **distinction** **in** **the**
一个 建筑师 可能 躺 过度 压力 之上 这 许多 示例 的 区别 在 这
[wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] ,
work **of** **his** **craft** **,**
工作 的 他的 工艺 ,

一位建筑师可能会过分强调其作品中众多杰出的实例，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɔ:l][bʌt; bət]['di:teɪlz][ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] [ski:m] .
which **are** **often** **all** **but** **details** **in** **a** **vast** **scheme** **.**
哪个 是 经常 全部 但 细节 在 一个 广阔的 方案 .

这些往往只是庞大计划中的细节。

[ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vju:] [pɔɪnts][ɒv; əv]
The **pictorial** **expression** **of** **New** **York** **requires** **a** **blending** **of** **the** **view** **points** **of**
这 画报 表达 的 新的 约克 需要 一个 混合 的 这 看法 积分 的
[ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
the **painter** **and** **the** **architect** **in** **which** **both** **contribute** **to** **an** **image** **of**
这 画家 和 这 建筑师 在 哪个 两个都 贡献 到 一个 图像 的
['sʌmθɪŋ] [nɒt] [jet] ['ri:əlaɪzd] ,
something **not** **yet** **realized** **,**
某物 不是 然而 已实现 ,

纽约的视觉表达需要画家和建筑师的观点融合，二者共同描绘出尚未实现的景象。

[pə'hæps] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] , [ænd; ənd][help][ɪn]['dræmətaɪzɪŋ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔ:dz]

perhaps	never	to	be	fully	realized	,	and	help	in	dramatizing	the	struggle	towards
也许	绝不	到	是	完全	已实现	,	和	帮助	在	戏剧化	这	斗争	向

[ðæt] [θɪŋ] .

that	thing	.
那	事物	.

或许永远无法完全实现，但有助于戏剧化地展现为实现这一目标而进行的斗争。

['pi:tə(r)] ['mɑ:kəs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] ,

Peter	Marcus	is	a	painter	not	an	architect	,
彼得	马库斯	是	一个	画家	不是	一个	建筑师	,

彼得·马库斯是画家，不是建筑师。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] ['goʊld,smɪθs] [krɑ:ft][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]

but	he	is	also	a	designer	experienced	in	the	goldsmith's	craft	and	there	is
但	他	是	还	一个	设计师	经验丰富的	在	这	金匠的	工艺	和	那里	是

['evɪdənt] [ɪn] [ði:z] ['tʃɑ:kəʊl] ['stʌdiz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ,lɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪsəri] [ɒv; əv]

evident	in	these	charcoal	studies	a	pleasure	in	the	delineation	of	the	tracery	of
明显	在	这些	木炭	研究	一个	乐趣	在	这	界定	的	这	花饰	的

[brɪdʒ] ['keɪblz] [ænd; ənd] ['trʌsɪz] ,

bridge	cables	and	trusses	,
桥	电缆	和	桁架	,

但他也是一位经验丰富的金匠工艺设计师，从这些炭笔习作中可以明显看出他对描绘桥梁缆索和桁架的纹理的喜爱。

['derɪks] , ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] ,

derricks	,	scaffolding	and	electric	signs	,
起重机	,	脚手架	和	电的	标志	,

起重机、脚手架和电子标牌

[ðæt] [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl]

that	in	contrast	with	his	broad	and	greatly	simplified	expressions	of	architectural
那	在	对比	和	他的	广阔	和	非常	简化	表达式	的	建筑

[fɔ:m] [ænd; ənd]['di:teɪl] ,

form	and	detail	,
形式	和	细节	,

与他宽泛而极度简化的建筑形式和细节表达方式形成鲜明对比的是，

[ædz] ['vɑ:stli][tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

adds	vastly	to	the	eloquence	of	his	work	.
添加	非常	到	这	口才	的	他的	工作	.

极大地增强了他作品的感染力。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]

Furthermore	,	he	is	a	native	of	New	York	as	his	parents	were	before	him
此外	,	他	是	一个	本国的	的	新的	约克	作为	他的	父母	是	前	他

,

,
,

此外，他和父母一样，都是纽约本地人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [nju:] [jɔ:k] [hæz; həz] [klaɪmd] ['ʌpwəd] [hæz; həz] [bi:n]

and	the	slow	development	by	which	New	York	has	climbed	upward	has	been
和	这	慢的	发展	经过	哪个	新的	约克	有	攀登	向上	有	到过

[pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

part	and	parcel	of	his	life	.
部分	和	包裹	的	他的	生活	.

纽约缓慢崛起的过程，早已成为他生命中不可或缺的一部分。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɔː(r)] ['fɔːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]

These	are	the	days	of	a	premature	development	or	forcing	of	the	artistic
这些	是	这	天	的	一个	过早	发展	或者	强制	的	这	艺术

[ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

如今，艺术个性往往过早发展或强行塑造。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'sprest] [æt; ət][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktəz] [ænd; ənd]

usually	expressed	at	some	sacrifice	of	the	prevailing	characters	and
通常	表达	在	一些	牺牲	的	这	盛行	人物	和

['sentɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

sentiment	of	his	subject	.
情绪	的	他的	主题	.

通常以牺牲其主题人物的性格和情感为代价。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒləti][ɒv; əv] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

To	my	mind	the	most	distinctive	quality	of	these	drawings	is	found	in	the
到	我的	头脑	这	最多	独特的	质量	的	这些	图画	是	成立	在	这

[kəm'pliːt] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

complete	subjection	of	the	artist	to	the	spirit	of	the	thing	represented	.
完全的	隶属	的	这	艺术家	到	这	精神	的	这	事物	代表	.

在我看来，这些画作最显著的特点在于艺术家完全服从于所描绘事物的精神。

['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] ,

Lower	Manhattan	from	the	harbor	,	from	Brooklyn	,
降低	曼哈顿	从	这	港口	,	从	布鲁克林	,

从港口、从布鲁克林眺望曼哈顿下城

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hʌdsən] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪk'splɔɪtɪd] [tuː; tə]

from	across	the	Hudson	and	from	the	air	has	been	exploited	to
从	穿过	这	哈德逊	和	从	这	空气	有	到过	被利用	到

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [njuː] ['jɔːkə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

such	an	extent	as	to	destroy	for	the	native	New	Yorker	much	of	the
这样的	一个	程度	作为	到	破坏	为了	这	本国的	新的	约克人	很多	的	这

[ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'dʒestɪk][ˌpænə'rɑːmə] ,

impressiveness	of	this	majestic	panorama	,
令人印象深刻	的	这	雄伟	全景	,

从哈德逊河对岸和空中拍摄的景色已被过度开发，以至于对于土生土长的纽约人来说，这壮丽全景的大部分震撼力都已丧失殆尽。

[bʌt; bət]['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] { - }

but	lower	Manhattan	as	seen	from	{	12	}
但	降低	曼哈顿	作为	已见	从	{	-	}

但从{12}看到的曼哈顿下城

[wɪ'ðɪn] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'presɪvnɪs]

within	by	the	man	in	the	street	has	a	different	kind	of	impressiveness
之内	经过	这	男人	在	这	街道	有	一个	不同的	种类	的	令人印象深刻

[ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəli] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] .

and	pictorially	has	hitherto	been	somewhat	neglected	.
和	形象地	有	迄今为止	到过	有些	被忽视的	.

街头巷尾的普通人所展现的内心世界，具有另一种令人印象深刻的魅力，而从画面上看，它此前却在某种程度上被忽视了。

[faɪv] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [θiːm] — “ ['ləʊə(r)] ['brɔːdweɪ] , ”

Five	drawings	are	devoted	to	this	theme	—	“	Lower	Broadway	,	”
五	图画	是	奉献	到	这	主题	—	“	降低	百老汇	,	”

有五幅画作以“下百老汇”为主题。

“ [wɔːl] [striːt] ， ”
“ Wall Street ， ”
“ 墙 街道 ， ”

“华尔街”

“ [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ， ”
“ The City Hall ， ”
“ 这 城市 大厅 ， ”

“市政厅”

“ [ðə; ði] [tuːmz] ， ” [ænd; ənd] “ [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] .
“ The Tombs ， ” and “ Exchange Place .
“ 这 陵墓 ， ” 和 “ 交换 地方 .

《陵墓》和《交易所》。

” [ðiːz] [faɪv] ['drɔːɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn]
” These five drawings as a group seem to me to represent the culmination
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ə'tʃiːvmənt] .
of the artist's achievement .
的 这 艺术家的 成就 .

“在我看来，这五幅画作作为一个整体，代表了这位艺术家艺术成就的巅峰。”

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] ['meθəd] ，
They show a simplicity and ease of method ，
他们 展示 一个 简单 和 舒适 的 方法 ，

它们展现了一种简单易行的方法。

[ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv]['væljuːz][ænd; ənd]
a definite conception and an admirable sureness of values and
['tekstʃər] .
textures .
纹理 .

对概念的明确把握以及对价值和质感的令人钦佩的自信。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [sə'dʒestʃən] ，
In imaginative power and sinister suggestion ，
在 富有想象力的 力量 和 险恶 建议 ，

极富想象力，又带有阴险的暗示，

“ [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] ” [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] - “ [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]
“ Exchange Place ” brings to mind Bochlin's “ Isle of the Dead ” and it is not
[laɪk] [ðæt] ，
like that ，
喜欢 那 ，

《交换广场》让人想起博赫林的《死亡之岛》，但它与《死亡之岛》并不相同。

[ə; eɪ][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['truːθfl] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ləʊ'kæləti] .
a creation of the imagination but a truthful characterization of locality .
一个 创建 的 这 想像力 但 一个 真实 特征描述 的 地点 .

这是想象的产物，但却是对地域的真实描绘。

[ə; eɪ]['sekənd] [gruːp] [ɒv; əv][faɪv][ɑː(r); ə(r)] “ [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['taʊə(r)] ， ”
A second group of five are “ The Metropolitan Tower ， ”
一个 第二 团体 的 五 是 “ 这 大都会 塔 ， ”

第二组五个项目是“大都会大厦”。

“ [taɪmz] [skweə(r)] ， ”
“ Times Square ， ”
“ 《时代周刊》 正方形 ， ”

“时代广场，”

“ [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , ”
“ Grand Central Station , ”
“ 盛大 中央 车站 , ”

“中央车站”，

“ [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] .
“ The Municipal Building , ” and “ The Cathedral on the Avenue .
“ 这 市政 建筑 , ” 和 “ 这 大教堂 在 这 大街 .

“市政大楼”和“大道上的大教堂”。

” [æz; əz] [ðiːz] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [taʊn] ['ɪntuː]['waɪdə(r)] [striːts] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd]
” As these take us further up town into wider streets and more extended
” 作为 这些 拿 我们 更远 向上 镇 进入 更广泛 街道 和 更多的 扩展
['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][skaɪ] ,
surfaces of sky ,
表面 的 天空 ,

“随着这些路线带我们继续深入城区，进入更宽阔的街道和更广阔的天空，

['dɪstəns] [ænd; ənd] [ˌsɪlu'et] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
distance and silhouette become increasingly important in their composition ,
距离 和 轮廓 变得 日益 重要的 在 他们的 作品 ,

距离和轮廓在构图中变得越来越重要。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [luːz] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wiː; wi][geɪn][ɪn]['təʊnl] ['ɪntrəst] .
and what we lose in concentration we gain in tonal interest .
和 什么 我们 失去 在 专注 我们 获得 在 音调 兴趣 .

我们虽然在注意力上有所损失，但却在音色趣味上有所提升。

“ [ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] , ”
“ The Old Bridge , ”
“ 这 老的 桥 , ”

“老桥”

“ ['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] , ”
“ Washington Bridge , ”
“ 华盛顿 桥 , ”

“华盛顿大桥，”

“ ['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['vaɪədʌkt] ,
“ Queensboro Bridge , ” and “ The Viaduct ,
“ 皇后区 桥 , ” 和 “ 这 高架桥 ,

“皇后区大桥”和“高架桥”，

” [fɔːl]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːd] [gruːp] .
” fall naturally into a third group .
” 落下 自然 进入 一个 第三 团体 .

“自然而然地归入第三类。”

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enədʒi] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Here we have a different manifestation of energy , the architecture of the
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
engineer ,
工程师 ,

这里我们看到的是能量的另一种表现形式，即工程师的架构。

[krɪsp][ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪn] ['rendərɪŋ] , ['bjuːtɪfli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ˌʌnə'dɔːnd] .
crisp and nervous in rendering , beautifully expressive of structure unadorned .
脆 和 紧张的 在 渲染 , 非常漂亮 富有表现力的 的 结构 缦 .

画面清晰锐利，结构表现力极佳，无需过多修饰。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ðʌs] [fɑ:(r)] ['menʃ(ə)nd] ['sɜ:t(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ˌpiərə'neizi:] ,
If in the drawings thus far mentioned certain qualities of Piranesi ,
如果 在 这 图画 因此 远的 提及 肯定 品质 的 皮拉内西 ,

如果说到目前为止的图画中提到了皮拉内西的某些特质，

- [ænd; ənd] ['bræŋˌwɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪnd] ; [ɪn] “ [haɪ] [brɪdʒ] , ”
Méryon and Brangwyn are brought to mind ; in “ High Bridge , ”
- 和 布朗温 是 带来 到 头脑 ; 在 “ 高的 桥 , ”

让人想起梅里翁和布朗温；在《高桥》中，

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [ænd; ənd] { - }
“ The Soldiers ' and { 13 }
“ 这 士兵 - 和 { - }

“士兵们”和{13}

['seɪləz] - ['mɒnjumənt] , ”
Sailors ' Monument , ”
水手们 - 纪念碑 , ”

水手纪念碑

“ [hel] [geɪt] [brɪdʒ] , ”
“ Hell Gate Bridge , ”
“ 地狱 门 桥 , ”

“地狱之门桥”

“ [grænts] [tu:m] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] ,
“ Grant's Tomb , ” and “ The Cathedral on the Heights ,
“ 格兰特 墓 , ” 和 “ 这 大教堂 在 这 高度 ,

“格兰特陵墓”和“高地大教堂”，

” [ðeə(r)][ɪz] ['i:kwəli] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['wɪslə(r)] .
” there is equally a suggestion of Whistler .
” 那里 是 同样地 一个 建议 的 惠斯勒 .

“这里也隐约透露出惠斯勒的影子。”

[les] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] ['drɑ:ftsmənʃɪp] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Less vigorous than the others in draughtsmanship , they are full of the
较少的 蓬勃 比 这 其他的 在 制图 , 他们 是 满的 的 这
[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [səb'dju:d] ['kʌlə(r)] .
suggestion of subdued color .
建议 的 低沉的 颜色 .

虽然在绘画技巧上不如其他作品那样有力，但它们充满了柔和的色彩暗示。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rendərɪŋ] ,
By reason of the more subtle quality of their rendering ,
经过 原因 的 这 更多的 微妙的 质量 的 他们的 渲染 ,

由于其表现手法更为细腻，

[ðeɪ] [lend] [ðəm'selvz] [les] ['redɪli] [tu:; tə] [ˌri:prə'dʌkʃn] [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['riprə'dʌkʃən] [kən'veɪ]
they lend themselves less readily to reproduction but even the reproductions convey
他们 借 他们自己 较少的 容易 到 生殖 但 甚至 这 复制品 传达
['bju:tɪf(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['fəʊlɪɪdʒ][ænd; ənd]['kwaɪət] ['wɔ:təz] ,
beautiful impressions of shadowy foliage and quiet waters ,
美丽的 印象 的 阴暗的 叶子 和 安静的 水 ,

它们不太容易复制，但即使是复制品也能传达出树荫蔽日和水面平静的美丽印象。

[beə(r)] , [wɪnd] - [swept] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['speɪsɪz] .
bare , wind - swept branches and lonely spaces .
裸 , 风 - 扫荡 分支 和 孤独 空间 .

光秃秃的、被风吹拂的树枝和孤寂的空地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɑːkəʊl] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	safe	to	predict	that	if	he	continues	his	interest	in	charcoal	as	a
它	是	安全的	到	预测	那	如果	他	继续	他的	兴趣	在	木炭	作为	一个

['miːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

可以肯定的是，如果他继续保持对木炭这种绘画媒介的兴趣，

['piːtə(r)] ['mɑːkəs] [wɪl] ['grædʒuəli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['pɜːsən(ə)l]

Peter	Marcus	will	gradually	and	naturally	acquire	a	more	characteristic	personal
彼得	马库斯	将要	逐步地	和	自然	获得	一个	更多的	特征	个人的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

彼得·马库斯会逐渐自然而然地形成更具个人特色的举止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm] [iːz] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [nɒt][frɒm; frəm] [ə'sjuːmd] [ˌeksen'trɪsəti] ,

but	it	will	come	from	ease	of	mastery	not	from	assumed	eccentricity	,
但	它	将要	来	从	舒适	的	精通	不是	从	假定	古怪	,

但这并非源于故作古怪，而是源于轻松掌握。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [ə'tʃiːv] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [wɪl] [stænd][æz; əz]

and	whatever	he	may	achieve	in	future	this	series	of	drawings	will	stand	as
和	任何	他	可能	达到	在	未来	这	系列	的	图画	将要	站立	作为

[ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['brɔːdli] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti]

the	most	comprehensive	and	broadly	discerning	study	of	New	York	in	its	entirety
这	最多	综合的	和	总体而言	有洞察力	学习	的	新的	约克	在	它是	整体

[ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [meɪd] .

that	has	yet	been	made	.
那	有	然而	到过	制成	.

无论他未来取得怎样的成就，这一系列画作都将是迄今为止对纽约整体最全面、最有洞察力的研究。

[dʒeɪ] . [mən'rəʊ] ['hjuːlət]

J	.	Monroe	Hewlett
J	.	门罗	休利特

J·门罗·休利特

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

President	of	the
总统	的	这

总统

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [liːg] [ɒv; əv]

Architectural	League	of
建筑	联盟	的

建筑联盟

[njuː] [jɔːk] { - } { - }

New	York	{	14	}	{	15	}
新的	约克	{	-	}	{	-	}

纽约{14}{15}

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [mə'trɒpəlɪs] { - }

THE	NATION'S	METROPOLIS	{	16	}
这	国家的	都会	{	-	}

国家大都会{16}

[ai]
I
我

我

[taɪmz] [skweə(r)]
TIMES **SQUARE**
时代 正方形

时代广场

[tiː]
T
T

T

['aɪˌmɛz] [skweə(r)] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] , ['sev(ə)nθ]['ævənjuː][ænd; ənd] ['fɔːti] -
IMES **SQUARE** **is** **at** **the** **juncture** **of** **Broadway** **,** **Seventh** **Avenue** **and** **Forty** **-**
时代 正方形 是 在 这 契机 的 百老汇 , 第七 大街 和 四十 -
['sekənd] [striːt] .
second **Street** **.**
第二 街道 .

IMES 广场位于百老汇大街、第七大道和第四十二街的交汇处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌʌp'taʊn] ['brɔːdweɪ] .
It **is** **the** **very** **heart** **of** **uptown** **Broadway** **.**
它 是 这 非常 心 的 上城区 百老汇 .

这里正是百老汇上城区的核心地带。

[nɒt] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['brɔːdweɪ] [ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd][ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Not **the** **downtown** **Broadway** **of** **finance** **and** **of** **towering** **buildings** **,** **but** **the**
不是 这 市中心 百老汇 的 金融 和 的 参天 建筑物 , 但 这
['brɔːdweɪ] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] ,
Broadway **of** **theatres** **,**
百老汇 的 剧院 ,

不是市中心林立的金融中心和高楼大厦，而是剧院林立的百老汇。

['restrɒnts] , [geɪ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] .
restaurants **,** **gay** **crowds** **and** **bright** **lights** **.**
餐厅 , 同性恋 人群 和 明亮的 灯 .

餐厅、同性恋人群和霓虹灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bʌslɪŋ] , [kən'dʒestɪd] , [hwɜːrl] .
It **is** **bustling** **,** **congested** **,** **whirling** **.**
它 是 繁华 , 拥堵 , 旋转 .

这里熙熙攘攘，拥挤不堪，人来人往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] .
It **is** **in** **a** **constant** **state** **of** **being** **rebuilt** **and** **repaired** **.**
它 是 在 一个 持续的 状态 的 存在 重建 和 已修复 .

它一直处于重建和修缮的状态。

[ɪts] ['saɪdwɔːk] [ɑː(r); ə(r)] ['litə] [wɪð] [t'ɪmbəz] , [paɪps] , ['derɪks] [ænd; ənd] ['ʃəʊi] ['wɪmɪn] .
Its **sidewalks** **are** **littered** **with** **timbers** **,** **pipes** **,** **derricks** **and** **showy** **women** **.**
它是 人行道 是 垃圾 和 木材 , 管道 , 起重机 和 炫耀 女性 .

人行道上到处都是木材、管道、起重机和衣着暴露的女子。

[wʌn] [h'iəz] [dʒæz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] - .
One **hears** **jazz** **music** **and** **Klaxtons** **.**
一 听到 爵士乐 音乐 和 - .

耳边传来爵士乐和克拉克斯顿乐队的歌声。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ˈsiːkə(r)] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)lgraʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪs] ,

It	is	the	playground	of	the	pleasure	seeker	,	the	battleground	of	the	taxis	,
它	是	这	操场	的	这	乐趣	寻求者	,	这	战场	的	这	出租车	,

这里是寻欢作乐者的乐园，也是出租车司机的战场。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [gɜːl][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	dream	of	the	chorus	girl	on	the	road	,	and	the	nightmare	of	the
这	梦	的	这	合唱	女孩	在	这	路	,	和	这	恶梦	的	这

[ˈtræfɪk][kɒp] .

traffic	cop	.
交通	警察	.

歌舞女郎在路上的梦想，以及交警的噩梦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪt] [laɪts] , [griːn] [laɪts] , [red] [laɪts] , — [ˈflæʃɪŋ] , [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] .

It	is	white	lights	,	green	lights	,	red	lights	,	—	flashing	,	spinning	and	winking	.
它	是	白色的	灯	,	绿色的	灯	,	红色的	灯	,	—	闪烁	,	旋转	和	眨眼	.

是白灯、绿灯、红灯——闪烁、旋转、眨动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔɪz] , [kraʊdz] , [ˈməʊʃn] .

It	is	noise	,	crowds	,	motion	.
它	是	噪音	,	人群	,	运动	.

那是噪音、人群和熙攘的人群。

[sʌn] [ænd; ənd] [stɔːm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːrz] [əˈlɒŋ] , [ˈtʃɜːnɪŋ] , — [ə; eɪ] [ˈwɜːlpuːl] [ɪn]

Sun	and	storm	,	day	and	night	it	roars	along	,	churning	,	—	a	whirlpool	in
太阳	和	风暴	,	天	和	夜晚	它	咆哮	沿着	,	搅拌	,	—	一个	漩涡	在

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈrɪvə(r)] .

a	mighty	river	.
一个	强大的	河	.

烈日当空，狂风怒号，昼夜不停，奔腾咆哮，翻腾不息，宛如大河中的漩涡。

[ɪnˈkɒŋgruəs] , [ɪnˈses(ə)nt] , [ɪˈnɔːməs] . { - } { - }

Incongruous	,	incessant	,	enormous	.	{	17	}	{	18	}
不协调	,	不停歇	,	巨大的	.	{	-	}	{	-	}

不协调的，没完没了的，巨大的。{17}{18}

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ˈləʊə(r)] [ˈbrɔːdweɪ]

LOWER	BROADWAY
降低	百老汇

下百老汇

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ˈfæbjələs]

HE	changes	in	New	York	in	the	last	hundred	years	have	been	almost	fabulous
他	变化	在	新的	约克	在	这	最后的	百	年	有	到过	几乎	太棒了

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [pəˈhæps] [hæz; həz] [biːn] [ˈləʊə(r)] [ˈbrɔːdweɪ] .

and	yet	the	greatest	of	all	perhaps	has	been	lower	Broadway	.
和	然而	这	最	的	全部	也许	有	到过	降低	百老汇	.

过去一百年来，纽约的变化几乎令人惊叹，但其中最伟大的变化或许要数百老汇下城区了。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈstiːpl] [ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

The	proud	steeple	of	Trinity	Church	once	dominated	a	scene	of	fashion	.
这	自豪的	尖顶	的	三位一体	教会	一次	占主导地位	一个	场景	的	时尚	.

三一教堂雄伟的尖顶曾是时尚界的焦点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [səˈraʊndɪd] , [dwɔːf] , [ˌəuvəˈʃædəu] .

It	is	now	surrounded	,	dwarfed	,	overshadowed	.
它	是	现在	包围	,	矮小的	,	黯然失色	.

它现在被包围、被掩盖、被阴影笼罩。

[wʌns] [bəʊz] [ænd; ənd] [belz] , [ɪn] [ˈbrʌməl] - [laɪk][hæts][ænd; ənd][dɪˈrektwɑː(r)][skɜːrts] , [keɪm]

Once	Beaux	and	Belles	,	in	Brummel	-	like	hats	and	directoire	skirts	,	came
一次	美男子	和	美女们	,	在	布鲁梅尔	-	喜欢	帽子	和	督政府	裙子	,	来了

['grændli] [hɪə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,

grandly	here	to	worship	,
宏伟	这里	到	崇拜	,

曾经，俊男靓女们头戴布鲁梅尔式的帽子，身着督政府时期的裙子，盛装前来此地朝拜。

— [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	and	meant	it	.
—	和	意思是	它	.

——而且他是认真的。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wʌn][ˈpɪknɪks][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] [ænd; ənd] [iːts] [ˈlʌntʃən] [bəˈnɑːnəz][ɒn][ðə; ði]

To	-	day	,	one	picnics	in	the	church	yard	and	eats	luncheon	bananas	on	the
到	-	天	,	一	野餐	在	这	教会	院子	和	吃	午餐	香蕉	在	这

[greɪvz] .

graves	.
坟墓	.

今天，有人在教堂墓地里野餐，在坟墓上吃午餐香蕉。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] , [ˈfaɪnæns][ænd; ənd] [treɪd] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [tuː; tə]

The	enormous	buildings	of	commerce	,	finance	and	trade	are	filled	to
这	巨大的	建筑物	的	商业	,	金融	和	贸易	是	已填	到

[ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

商业、金融和贸易的宏伟建筑里人满为患。

[hɪə(r)][ɪz] [ˈprəʊgres] , [welθ] [ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [rɪˈsɔːs] .

Here	is	progress	,	wealth	and	unlimited	resource	.
这里	是	进步	,	财富	和	无限	资源	.

这里蕴藏着进步、财富和无限的资源。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [haɪv] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['hʌni] .

It	is	a	tremendous	hive	full	of	golden	honey	.
它	是	一个	巨大的	蜂巢	满的	的	金的	蜂蜜	.

这是一个巨大的蜂巢，里面装满了金黄色的蜂蜜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtləs] ['veri] [gʊd] .

And	it	is	doubtless	very	good	.
和	它	是	毫无疑问	非常	好的	.

毫无疑问，它非常好。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] ,

But	it	is	also	good	that	this	small	church	of	a	bygone	time	,
但	它	是	还	好的	那	这	小的	教会	的	一个	逝去的	时间	,

但值得庆幸的是，这座昔日的小教堂.....

[stɪl] [stændz] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , — [rɪˈspektɪd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [kəˈlɒs(ə)l] ['taʊəz] ;

still	stands	undaunted	,	—	respected	among	these	colossal	towers	;
仍然	站立	无所畏惧	,	—	受人尊敬	之中	这些	庞大	塔楼	;

依然屹立不倒，在这些巍峨的高塔中备受尊敬；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [brɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] [streŋθ] [ðæt] [ɪz]

and	that	it	still	brings	from	the	past	some	of	that	calm	strength	that	is
和	那	它	仍然	带来	从	这	过去的	一些	的	那	冷静的	力量	那	是

[ɒv; əv]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [stʌf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] ,

of	even	more	lasting	stuff	than	the	masonry	of	the	church	itself	,
的	甚至	更多的	持久	东西	比	这	石工	的	这	教会	本身	,

而且它至今仍从过去带回一些平静的力量，这种力量甚至比教堂本身的砖石结构更加持久。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld] [njuː] [jɔːk] [stɪl] “ ['kæriz] [ɒn] ” [ɪn]['ləʊə(r)]

and	that	through	it	,	the	spirit	of	Old	New	York	still	“	carries	on	”	in	Lower
和	那	通过	它	,	这	精神	的	老的	新的	约克	仍然	“	携带	在	”	在	降低

['brɔːdweɪ] . { - } { - }

Broadway	.	{	19	}	{	20	}
百老汇	.	{	-	}	{	-	}

而正是通过它，老纽约的精神在百老汇下城得以“延续”。{19}{20}

[θriː]

III

三、

三

[ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs]

EXCHANGE	PLACE
交换	地方

兑换处

[ɑː(r)]

R

拉

拉

[ənɪŋ] [iːst] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [wɔːl] [striːt] , [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] .

UNNING	east	from	Broadway	,	just	below	Wall	Street	,	is	Exchange	Place	.
联合	东方	从	百老汇	,	只是	以下	墙	街道	,	是	交换	地方	.

从百老汇大道向东，就在华尔街下方，就是交易所广场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] .

It	is	a	narrow	street	and	a	short	,	but	it	is	not	a	little	street	.
它	是	一个	狭窄的	街道	和	一个	短的	,	但	它	是	不是	一个	小的	街道	.

这是一条狭窄而短小的街道，但它并不小。

[hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [miːt] [ˌəʊvə'hed] .

Huge	buildings	are	its	walls	,	which	seem	almost	to	meet	overhead	.
巨大的	建筑物	是	它是	墙壁	,	哪个	似乎	几乎	到	见面	开销	.

巨大的建筑物就是它的墙壁，这些建筑物似乎在头顶上连成一片。

[streɪt] [ʌp] [ðeɪ] ['taʊə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kaʊntləs] [aɪz] .

Straight	up	they	tower	,	face	to	face	,	staring	at	each	other	with	countless	eyes	.
直的	向上	他们	塔	,	脸	到	脸	,	凝视	在	每个	其他	和	无数	眼睛	.

它们笔直地耸立着，面对面，无数双眼睛互相凝视着。

['deɪli] ['ɪntuː] [ðiːz] [fjuː] ['bɪldɪŋz] [kʌm] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] : [əʊld]

Daily	into	these	few	buildings	come	thousands	and	thousands	of	people	:	old
日常的	进入	这些	很少	建筑物	来	数千	和	数千	的	人们	:	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

每天都有成千上万的人涌入这几栋建筑：老少皆有。

[geɪ] [ænd; ənd][sæd] , [faɪn'ænsiəz][ænd; ənd] ['bfɪs] [bɔɪz] , — [tuː; tə] [wɜːk] .

gay	and	sad	,	financiers	and	office	boys	,	—	to	work	.
同性恋	和	伤心	,	金融家	和	办公室	男孩们	,	—	到	工作	.

同性恋和悲伤的人，金融家和办公室小职员——去工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [taʊn] [ɪn][wʌn] [striːt] .

It	is	a	good	-	sized	town	in	one	street	.
它	是	一个	好的	-	尺寸	镇	在	一	街道	.

这是一个规模不小的小镇，只有一条街。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] . { - } { - }

It	is	a	veritable	cañon	of	the	city	.	{	21	}	{	22	}
它	是	一个	真正的	峡谷	的	这	城市	.	{	-	}	{	-	}

它简直就是这座城市的一条峡谷。{21}{22}

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

['lʊkɪŋ] [west] [ɒn] ['brʊklɪn] [brɪdʒ]

LOOKING	WEST	ON	BROOKLYN	BRIDGE
寻找	西方	在	布鲁克林	桥

从布鲁克林大桥向西望去

[əʊ]

O
哦

哦

[ˌen ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [vˈjuːz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ” [məʊst]['ɒf(ə)n] ['pɪktʃəd] [ænd; ənd][məʊst]['ɒf(ə)n] [snæpt]

NE	of	the	“	Views	of	New	York	”	most	often	pictured	and	most	often	snapped
东北	的	这	“	浏览	的	新的	约克	”	最多	经常	如图所示	和	最多	经常	啪啪

[baɪ]['æmətə(r)] [fə'tɑːgrəfərz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

by	amateur	photographers	is	that	of	lower	Manhattan	as	seen	from	a	distance
经过	业余	摄影师	是	那	的	降低	曼哈顿	作为	已见	从	一个	距离

.

:

.

在业余摄影师最常拍摄和描绘的“纽约景色”中，东北方向是从远处看到的曼哈顿下城。

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] , [huː] [kæn; kən] [fiːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	from	a	painting	,	photograph	or	drawing	,	who	can	feel	what	it
和	然而	从	一个	绘画	,	照片	或者	绘画	,	WHO	能	感觉	什么	它

[ɪz] ?

is	?
是	?

然而，从一幅画、一张照片或一幅素描中，谁又能感受到它是什么呢?

[æz; əz] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd]['kænjən] ,

As	with	pictures	of	the	Grand	Cañon	,
作为	和	图片	的	这	盛大	峡谷	,

就像大峡谷的照片一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts]

it	seems	impossible	to	realize	the	scale	or	to	give	the	sense	of	its
它	似乎	不可能的	到	意识到	这	规模	或者	到	给	这	感觉	的	它是

[ɪˈnɔːməs] [saɪz] .

enormous	size	.
巨大的	尺寸	.

似乎不可能体会到它的规模，也不可能让人感受到它的巨大。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

To	know	what	it	is	,	one	must	have	seen	it	.
到	知道	什么	它	是	,	一	必须	有	已见	它	.

要想知道它是什么，就必须亲眼见过。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [kæn; kən]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

A	picture	,	in	this	case	,	can	only	serve	to	refresh	the	memory	of	the	man
一个	图片	，	在	这	案件	，	能	仅有的	服务	到	刷新	这	记忆	的	这	男人

[huː] [nəʊz] . { - } { - }

who	knows	.	{	23	}	{	24	}
WHO	知道	.	{	-	}	{	-	}

在这种情况下，一张照片只能起到唤起知情者记忆的作用。{23}{24}

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl]

THE	CITY	HALL
这	城市	大厅

市政厅

[en]

N
N

N

['ɒθɪŋ] ['betə(r)] [ig'zemplifai] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

OTHING	better	exemplifies	the	growth	of	New	York	than	does	the	City	Hall	,
别的	更好的	举例说明	这	生长	的	新的	约克	比	做	这	城市	大厅	，

没有什么比市政厅更能体现纽约的发展了。

['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

standing	as	it	does	almost	in	the	shadow	of	the	Municipal	Building	.
常设	作为	它	做	几乎	在	这	阴影	的	这	市政	建筑	.

它几乎就矗立在市政大楼的阴影之下。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['strʌktʃə(r)] [ɒn] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] ,

In	the	old	days	when	it	was	the	principal	structure	on	City	Hall	Park	,
在	这	老的	天	什么时候	它	曾是	这	主要的	结构	在	城市	大厅	公园	，

在过去，当它是市政厅公园的主要建筑时，

[ɪts] [θriː] ['stɔːriz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['æmpl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ə'feəz] .

its	three	stories	afforded	ample	room	in	which	to	carry	on	the	city's	affairs	.
它是	三	故事	提供	充足	房间	在	哪个	到	携带	在	这	城市的	事务	.

它的三层楼提供了充足的空间来处理城市事务。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['haʊzɪz] ['əʊnli][fɔː(r)]['ɑːˌfɪsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

It	now	houses	only	four	offices	,	including	that	of	the	Mayor	and	that	of
它	现在	房屋	仅有的	四	办公室	，	包括	那	的	这	市长	和	那	的

[ðə; ði] [ɑːt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	Art	Commission	.
这	艺术	委员会	.

现在这里只剩下四个办公室，包括市长办公室和艺术委员会办公室。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪti] ['ɑːˌfɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌels'weə(r)] .

The	other	city	offices	,	and	their	number	is	astounding	,	are	elsewhere	.
这	其他	城市	办公室	，	和	他们的	数字	是	惊人	，	是	别处	.

其他市政办公室（数量惊人）则位于其他地方。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [grəʊn] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [hæz; həz]

But	although	the	city	has	grown	beyond	recognition	,	the	City	Hall	has
但	虽然	这	城市	有	生长	超过	认出	，	这	城市	大厅	有

['praʊdli] [kept] [ɪts] [pleɪs] ,

proudly	kept	its	place	,
自豪地	保留	它是	地方	，

尽管这座城市已经发展得面目全非，但市政厅仍然骄傲地保留了它原有的位置。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɒnəd] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] , [ə; eɪ][bɪt] [les] ['æktɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	is	honored	as	is	a	venerable	old	man	,	a	bit	less	active	than	he
和	是	荣幸	作为	是	一个	可敬	老的	男人	,	一个	少量	较少的	积极的	比	他

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ,

was	perhaps	,
曾是	也许	,

他被尊为一位德高望重的老人，虽然可能不如以前那么活跃了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] . { - } { - }

but	still	the	dignified	head	of	a	noble	house	.	{	25	}	{	26	}
但	仍然	这	凝重	头	的	一个	高贵	房子	.	{	-	}	{	-	}

但他仍然是一个贵族家庭的尊贵族长。{25}{26}

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[wɔːl] [striːt]

WALL	STREET
墙	街道

华尔街

[eɪtʃ]

H
H

H

[eə(r)] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .

ERE	is	the	force	of	the	sea	and	the	romance	of	a	fairy	tale	.
能源效率	是	这	力量	的	这	海	和	这	浪漫	的	一个	仙女	故事	.

ERE 是大海的力量，也是童话般的浪漫。

[hɪə(r)] [ɪ'mens] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [les] ,

Here	immense	fortunes	are	won	in	a	day	and	lost	in	less	,
这里	巨大	财富	是	韩元	在	一个	天	和	丢失的	在	较少的	,

在这里，人们一天之内就能赢得巨额财富，也能在更短的时间内失去巨额财富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['vænɪʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	the	hopes	and	savings	of	years	vanish	in	an	hour	.
和	这	希望	和	节省	的	年	消失	在	一个	小时	.

多年的希望和积蓄在一小时内化为乌有。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][bæŋk] ['mesndʒər] [huː] [bɪ'kʌm] [ˌəʊvə'naɪt] [ænd; ənd] ['kæpətlɪst] [huː]

Here	are	bank	messengers	who	become	millionnaires	overnight	and	capitalists	who
这里	是	银行	信使	WHO	变得	百万富翁	过夜	和	资本家	WHO

[ə'weɪk] ['peniləs] .

awake	penniless	.
醒	身无分文	.

这里有一夜暴富的银行信使，也有一夜之间身无分文的资本家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

It	is	the	market	of	the	whole	country	and	of	others	.
它	是	这	市场	的	这	所有的	国家	和	的	其他的	.

这是全国乃至其他国家的市场。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd] [wiːt] [hiːpt] [ɪn][hjuːdʒ] [kən'fjuːʒn] ,

Here	are	corn	and	wheat	heaped	in	huge	confusion	,
这里	是	玉米	和	小麦	堆积如山	在	巨大的	困惑	,

这里玉米和小麦堆积如山，一片混乱。

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɔɪl] , [haɪ] - [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] -

millions	**of**	**bales**	**of**	**cotton**	**and**	**barrels**	**of**	**oil**	**,**	**high**	**-**	**piled**	**above**	**the**	**sky**	**-**
百万	的	捆包	的	棉布	和	桶	的	油	,	高的	-	堆积	多于	这	天空	-

[skɹ'eɪpəz] .

scrapers	**.**
刮刀	.

数百万包棉花和数桶石油，高高堆放在摩天大楼之上。

['reɪlrəudz] , [s'tiːməz] , [bæŋks][ænd; ənd] ['bʊliən] ; [rɔː] [gəʊld][ænd; ənd][ɔː(r)] , [kəʊl] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

Railroads	**,**	**steamers**	**,**	**banks**	**and**	**bullion**	**;**	**raw**	**gold**	**and**	**ore**	**,**	**coal**	**,**	**silver**	**and**
铁路	,	蒸汽船	,	银行	和	金条	;	生的	金子	和	矿石	,	煤炭	,	银	和

['kɒpə(r)] ,

copper	**,**
铜	,

铁路、轮船、银行和金银条块；原金和矿石、煤炭、白银和铜。

['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [hɪlz] .

mounting	**to**	**the**	**clouds**	**in**	**glimmering**	**pinnacles**	**and**	**smoking**	**hills**	**.**
安装	到	这	云	在	微光	巅峰	和	吸烟	丘陵	.

山峰耸立，直插云霄，闪耀着光芒，山峦冒着缕缕青烟。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['pʌlsɪz] [ðə; ði] ['restləs] [swɪŋ] [ænd; ənd]

And	**through**	**it**	**all**	**and**	**around**	**it**	**all**	**,**	**pulses**	**the**	**restless**	**swing**	**and**
和	通过	它	全部	和	大约	它	全部	,	脉冲	这	不安	摇摆	和

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

贯穿这一切、环绕这一切的，是躁动不安的摇摆和变化。

[ðə; ði] ['taɪələs] [taɪd][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [striːt] .

the	**tireless**	**tide**	**of**	**“**	**the**	**street**	**.**
这	不知疲倦	潮	的	“	这	街道	.

“街头”永不停歇的浪潮。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdəz] !

”	**And**	**the**	**traders**	**!**
”	和	这	交易员	!

还有那些交易员！

['dʒaɪənts][ænd; ənd] ['pɪgmiz] .

Giants	**and**	**pygmies**	**.**
巨人队	和	俾格米人	.

巨人和侏儒。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['swɔːmɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .

Tumbling	**over**	**each**	**other**	**,**	**swarming**	**,**	**pushing**	**,**	**struggling**	**.**
翻滚	超过	每个	其他	,	蜂拥而至	,	推动	,	挣扎	.

互相推搡、拥挤、争斗。

[hɪə(r)] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪljən] [hed] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] ,

Here	**holding**	**up**	**a**	**million**	**head**	**of**	**cattle**	**to**	**the**	**highest**	**bidder**	**,**
这里	保持	向上	一个	百万	头	的	牛	到	这	最高	竞标者	,

这里摆出了一百万头牛，等着价高者得。

[ðeə(r)] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪʃ(ə)n] .

there	**beating**	**down**	**the**	**price**	**of**	**a**	**small**	**nation**	**.**
那里	殴打	向下	这	价格	的	一个	小的	国家	.

他们正在压低一个小国的价格。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn]['biːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['laɪɪŋ]
Here **is** **a** **man** **beaten** **by** **a** **crowd** **for** **buying** **oil** **and** **there** **is** **another** **lying**
这里 是 一个 男人 被打败 经过 一个 人群 为了 购买 油 和 那里 是 其他 说谎
[ded] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][səʊld][ˌaɪ 'tiː] .
dead **because** **he** **sold** **it** **.**
死的 因为 他 卖 它 .

这里有一个人因为买油而被人群殴打，还有一个人因为卖油而死在了地上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][pɪg]
And **away** **over** **there** **runs** **a** **little** **man** **who** **has** **succeeded** **in** **stealing** **a** **pig**
和 离开 超过 那里 跑步 一个 小的 男人 WHO 有 成功了 在 偷窃 一个 猪
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['skɜːriːɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['seɪfti] .
and **is** **now** **scurrying** **off** **with** **it** **to** **safety** **.**
和 是 现在 匆匆忙忙 离开 和 它 到 安全 .

那边跑着一个小个子男人，他成功偷了一头猪，现在正抱着猪匆匆逃往安全的地方。

[ðɪs] ['maʊntənəs] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] ,
This **mountainous** **market** **of** **hopes** **and** **of** **nations** **,** **of** **success** **and** **failure** **,**
这 多山 市场 的 希望 和 的 国家 , 的 成功 和 失败 ,
[ɒv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] ,
of **tragedy** **and** **comedy** **,**
的 悲剧 和 喜剧 ,

这个承载着希望和国家、成功和失败、悲剧和喜剧的山峦般的市场，

[ɒv; əv] [ʃɪps] , [stiːm] , [maɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] , ['taʊərɪŋ] ['fæntəm] - [laɪk]
of **ships** **,** **steam** **,** **mines** **,** **and** **the** **lives** **of** **men** **,** **towering** **phantom** **-** **like**
的 船舶 , 蒸汽 , 矿井 , 和 这 生活 的 男人 , 参天 幻影 - 喜欢
[ænd; ənd][vɑːst] , — [ɪz] [wɔːl] [striːt] . { - } { - }
and **vast** **,** **—** **is** **Wall** **Street** **.** **{** **27** **}** **{** **28** **}**
和 广阔的 , — 是 墙 街道 . { - } { - }

华尔街，由船舶、蒸汽、矿山和人类生活构成，高耸入云，如同幽灵般庞大。{27}{28}

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ]
THE **OLD** **BRIDGE**
这 老的 桥

老桥

[biː]
B
B

B

- [brɪdʒ] [ðə; ði][fɜːst] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌmæn'hætn] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] .
ROOKLYN **BRIDGE** **the** **first** **bridge** **between** **Manhattan** **and** **Long** **Island** **.**
- 桥 这 第一的 桥 之间 曼哈顿 和 长的 岛 .

布鲁克林大桥是曼哈顿和长岛之间的第一座桥梁。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk][ɪn'θjuːziæzəm] .
The **day** **of** **its** **opening** **was** **one** **of** **great** **public** **enthusiasm** **.**
这 天 的 它是 开幕 曾是 一 的 伟大的 民众 热情 .

开幕当天，公众反响热烈。

['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)]['draɪvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Parties **were** **given** **for** **walking** **or** **driving** **across** **the** **bridge** **,**
各方 是 给定 为了 步行 或者 驾驶 穿过 这 桥 ,

有人为步行或驾车过桥的人举办了聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hɑːf] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['brʊklɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɒps][tuː; tə]

and	that	night	half	New	York	and	Brooklyn	were	on	the	house	-	tops	to
和	那	夜晚	一半	新的	约克	和	布鲁克林	是	在	这	房子	-	最高额	到

[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]['faɪə(r)] - [wɜːks] .

watch	it	illuminated	by	fire	-	works	.
手表	它	照明	经过	火	-	作品	.

当晚，半个纽约和布鲁克林的人都爬到屋顶上观看烟花照亮的夜空。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

In	those	days	it	was	called	“	The	Bridge	.
在	那些	天	它	曾是	称为	“	这	桥	.

当时它被称为“桥”。

” [bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌmæn'hætn] ,

”	But	now	since	the	Manhattan	,
”	但	现在	自从	这	曼哈顿	,

“但现在自从曼哈顿事件以来，

[ðə; ðɪ] ['wɪljəmzbəːg] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwiːnzbɜːroʊ] ['brɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst]

the	Williamsburg	and	the	Queensboro	bridges	have	been	added	to	the	East
这	威廉斯堡	和	这	皇后区	桥梁	有	到过	额外	到	这	东方

['rɪvə(r)]['dʒaɪənts] ,

River	giants	,
河	巨人	,

威廉斯堡大桥和皇后区大桥也加入了东河巨桥的行列。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ðɪ][əʊld] [brɪdʒ] ,

it	has	become	“	The	Old	Bridge	,
它	有	变得	“	这	老的	桥	,

它变成了“老桥”，

” [ə; eɪ] [neɪm] ['miːnɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts]

”	a	name	meaning	many	things	to	those	who	have	known	it	from	its
”	一个	姓名	意义	许多	事物	到	那些	WHO	有	已知	它	从	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

对于那些从一开始就知道这个名字的人来说，它有着多重含义。

[ɪts] [ɪ'rekʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [tə'wɔːdz] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

Its	erection	was	a	long	step	towards	close	relationship	between	New	York	and
它是	勃起	曾是	一个	长的	步	向	关闭	关系	之间	新的	约克	和

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] . { - } { - }

the	whole	of	Long	Island	.	{	29	}	{	30	}
这	所有的	的	长的	岛	.	{	-	}	{	-	}

它的建成是纽约与整个长岛建立紧密关系的重要一步。{29}{30}

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ðɪ] [tuːmz] ['prɪz(ə)n]

THE	TOMBS	PRISON
这	陵墓	监狱

陵墓监狱

['dʌbljuː]

W
W

W

[həʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

HO	can	look	at	a	prison	without	being	glad	that	he	is	not	in	it	?
总部	能	看	在	一个	监狱	没有	存在	高兴的	那	他	是	不是	在	它	?

HO看到监狱照片时，难道不会庆幸自己没有身陷其中吗?

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd]['fræŋklɪn] [striːts] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [paɪl] [ðæt] [ɪz]

At	the	corner	of	Lafayette	and	Franklin	streets	is	the	great	gray	pile	that	is
在	这	角落	的	拉斐特	和	富兰克林	街道	是	这	伟大的	灰色的	桩	那	是

[ðə; ði] [tuːmz] .

the	Tombs	.
这	陵墓	.

在拉斐特街和富兰克林街的拐角处，矗立着一座巨大的灰色建筑群，那就是汤姆斯公墓。

[ɪts] ['tɜːrɪts] , ['taʊəz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [sə'dʒest] ['dʌndʒən] [kiːps] [ænd; ənd]['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz]

Its	turrets	,	towers	and	narrow	windows	suggest	dungeon	keeps	and	feudal	castles
它是	炮塔	,	塔楼	和	狭窄的	视窗	建议	地牢	保持	和	封建	城堡

; [ɪts] ['hevi] ['geɪtweɪz] , — [ˌmediˈiːv(ə)l] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

;	its	heavy	gateways	,	—	medieval	strongholds	.
;	它是	重的	网关	,	—	中世纪	堡垒	.

它的炮塔、塔楼和狭窄的窗户让人联想到地牢要塞和封建城堡；它厚重的城门让人联想到中世纪的要塞。

[ɪts] [haɪ] [ɪk'stɪəriə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] “ [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ” [meɪk] [wʌn][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [lə'guːbriəs]

Its	high	exterior	wall	and	“	Bridge	of	Sighs	”	make	one	remember	the	lugubrious
它是	高的	外部的	墙	和	“	桥	的	叹息	”	制作	一	记住	这	忧郁的

['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdʒɪz] ['pæləs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)][diː] ['nɛzl] .

histories	of	the	Doge's	Palace	and	of	the	Tour	de	Nesle	.
历史	的	这	狗狗的	宫殿	和	的	这	旅游	德	尼斯勒	.

它高耸的外墙和“叹息桥”让人想起总督府和内斯勒塔楼的悲惨历史。

[ðəʊz] [ˌɪn'saɪd][beə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

Those	inside	bear	the	double	burden	of	being	imprisoned	and	of	knowing	that
那些	里面	熊	这	双倍的	负担	的	存在	被监禁	和	的	会心	那

[kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] :

close	about	them	is	all	the	life	of	the	great	city	:
关闭	关于	他们	是	全部	这	生活	的	这	伟大的	城市	:

被囚禁的人承受着双重痛苦，他们既是囚禁者，又深知自己身处大城市中心，而大城市的全部生活就在他们身边:

[ɪts] [laɪts] , [ɪts] ['restrɒnts] , [ɪts] ['kaʊntləs] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][ɪts] [frendz] .

its	lights	,	its	restaurants	,	its	countless	activities	and	its	friends	.
它是	灯	,	它是	餐厅	,	它是	无数	活动	和	它是	朋友们	.

它的灯光、它的餐厅、它数不胜数的活动和它的朋友。

[jes] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] , [grɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['streɪndʒli] ['fɔːtʃənət] . {

Yes	,	looking	at	the	Tombs	,	grim	as	it	is	,	makes	one	feel	strangely	fortunate	.	{
是的	,	寻找	在	这	陵墓	,	严峻	作为	它	是	,	制作	一	感觉	奇怪的	幸运	.	{

- } { - }

31	}	{	32	}
-	}	{	-	}

是的，看着这些陵墓，虽然令人毛骨悚然，却会让人感到一种莫名的幸运。{31}{32}

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['lʊkɪŋ] [west] [əˈlɒŋ] [pek] [slɪp]

LOOKING	WEST	ALONG	PECK	SLIP
寻找	西方	沿着	啄	滑

沿佩克滑道向西望去

[ai]
I
我

我

[ef]['fɑːðə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fʊltən] ['feri] ,
F **Father** **Knickerbocker** **should** **come** **over** **to** **New** **York** **on** **the** **Fulton** **Ferry** **,**
F 父亲 尼克博克 应该 来 超过 到 新的 约克 在 这 富尔顿 渡船 ,

尼克博克神父应该乘富尔顿渡轮来纽约。

[æz; əz][ɪn] [taɪmz] [gɒn] [baɪ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
as **in** **times** **gone** **by** **he** **used** **to** **do** **,**
作为 在 时代 已消失 经过 他 用过的 到 做 ,

就像他过去常做的那样，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['neɪbəz] [ɒn] ['brʊklɪn] ['haɪts] ;
when **he** **had** **been** **visiting** **his** **respected** **neighbors** **on** **Brooklyn** **Heights** **;**
什么时候 他 有 到过 访问 他的 受人尊敬 邻居 在 布鲁克林 高度 ;

当时他正在布鲁克林高地拜访他尊敬的邻居们;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɒn] [saʊθ] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [pek] [slɪp][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
and **if** **he** **should** **stand** **on** **South** **Street** **and** **look** **up** **Peck** **Slip** **and** **see** **it**
和 如果 他 应该 站立 在 南 街道 和 看 向上 啄 滑 和 看 它
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [steə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz]
as **it** **is** **to** **-** **day** **—** **how** **he** **would** **stare** **through** **his** **horn** **-** **rimmed** **spectacles**
作为 它 是 到 - 天 — 如何 他 会 盯 通过 他的 喇叭 - 带边 眼镜
[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] [hɑːt] [wʊd] [θʌmp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [brɑːs] - ['bʌtənd] [kəʊt] !
and **how** **his** **dear** **old** **heart** **would** **thump** **under** **his** **brass** **-** **buttoned** **coat** **!**
和 如何 他的 亲爱的 老的 心 会 扑通 在下面 他的 黄铜 - 纽扣 外套 !

如果他站在南街上，抬头望向佩克滑道，看到它如今的模样——他会透过他的玳瑁眼镜凝视着什么，他那颗亲爱的老心脏会在他那件黄铜纽扣外套下怦怦直跳!

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɪm'self][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʊd; kəd] [miːn] !
How **he** **would** **pinch** **himself** **and** **wonder** **what** **it** **all** **could** **mean** **!**
如何 他 会 捏 他自己 和 想知道 什么 它 全部 可以 意思是 !

他会掐自己一下，想知道这一切到底意味着什么!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [ʃɑːft] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
What **was** **that** **enormous** **shaft** **all** **white** **and** **glowing** **in** **the** **afternoon** **,**
什么 曾是 那 巨大的 轴 全部 白色的 和 发光 在 这 下午 ,

午后那道巨大的、通体雪白、闪闪发光的柱子是什么?

['raɪzɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [skaɪ] ?
rising **eight** **hundred** **feet** **or** **eight** **thousand** **to** **the** **very** **sky** **?**
上升 八 百 脚 或者 八 千 到 这 非常 天空 ?

升至八百英尺还是八千英尺直入云霄?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['taʊəz] , [spaɪəz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , ['sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
What **were** **those** **towers** **,** **spires** **and** **turrets** **,** **soaring** **above** **the** **clouds** **,**
什么 是 那些 塔楼 , 尖塔 和 炮塔 , 翱翔 多于 这 云 ,

那些高耸入云的塔楼、尖顶和炮塔是什么?

[ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪŋ] [ðeə(r)] ['kaʊntləs] ['feðər] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['dekɪŋ] [ðeə(r)]
the **brilliant** **sunlight** **gilding** **their** **countless** **feathers** **of** **steam** **and** **decking** **their**
这 杰出的 阳光 镀金 他们的 无数 羽毛 的 蒸汽 和 甲板 他们的
['fæntəm] [ˌmɪnə'ret] [wɪð] ['mɪriəd] ['kænd(ə)ls] ?
phantom **minarets** **with** **myriad** **candles** **?**
幻影 宣礼塔 和 无数 蜡烛 ?

灿烂的阳光洒在它们无数缕缕蒸汽上，为它们幽灵般的尖塔装点上无数的蜡烛?

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[hæd; həd][hiː; hi]['lændɪd][ɒn] [ˌmæn'hætn] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm]['aɪlənd] [bɪlt] [baɪ] ['fɛəriz] [ɔː(r)][baɪ]
Had he landed on Manhattan or was this some island built by fairies or by
有 他 登陆 在 曼哈顿 或者 曾是 这 一些 岛 建造 经过 仙女 或者 经过
[elvz] ?
elves ?
精灵 ?

他降落在曼哈顿了吗? 还是这是仙女或精灵建造的某个岛屿?

[neɪ] , [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
Nay , this place was far too fair for that ,
不 , 这 地方 曾是 远的 也 公平的 为了 那 ,

不，这个地方太公平了，不该是那样。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .
and must be then the work of witchcraft and the devil .
和 必须 是 然后 这 工作 的 巫术 和 这 魔鬼 .

那一定是巫术和魔鬼的伎俩。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ,
Or was it , after all , the same old place that he had known ,
或者 曾是 它 , 后 全部 , 这 相同的 老的 地方 那 他 有 已知 ,

或者，这里终究还是他熟悉的那个老地方?

[bʌt; bət] [grəʊn] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ?
but grown and glorified beyond belief ?
但 生长 和 光荣的 超过 信仰 ?

但发展壮大到令人难以置信的地步了吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
And when he finally realized this to be the case ,
和 什么时候 他 最后 已实现 这 到 是 这 案件 ,

当他最终意识到事实如此时，

['fɑːðə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndrəs] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] -
Father Knickerbocker without doubt would be wondrous proud of his great -
父亲 尼克博克 没有 怀疑 会 是 奇妙的 自豪的 的 他的 伟大的 -
['grænsʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . { - } { - }
grandsons and of the New York of to - day . { 33 } { 34 }
孙子们 和 的 这 新的 约克 的 到 - 天 . { - } { - }

毫无疑问，尼克博克神父会为他的曾孙们和今天的纽约感到无比自豪。{33}{34}

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][pɪə(r)]
THE PIER
这 码头

码头

[el]
L
L

L

[aɪk] [twɪn] [kə'lɒsaɪ] , ['saɪlənt][ə'mɪd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

IKE	twin	Colossi	,	silent	amid	the	hum	of	cities	and	the	whistling	of	a
艾克	双	巨像	,	沉默的	之中	这	哼	的	城市	和	这	吹口哨	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [boʊts] ,

thousand	boats	,
千	船	,

IKE双子巨像，在城市的喧嚣和千艘船只的鸣笛声中静默无声。

[ðə; ði][grɪm] [pɪrz] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [stænd] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərz] [geɪt] . { - } { - }

the	grim	piers	of	Brooklyn	Bridge	stand	sentry	at	the	river's	gate	.	{	35	}	{	36	}
这	严峻	码头	的	布鲁克林	桥	站立	哨兵	在	这	河流的	门	.	{	-	}	{	-	}

布鲁克林大桥阴森的桥墩像哨兵一样守卫着河流的大门。{35}{36}

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ]

THE	MUNICIPAL	BUILDING
这	市政	建筑

市政大楼

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[straɪd] [ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)] [stri:t] [æt; ət] [pɑ:k] [rəʊ] [stændz][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

STRIDE	of	Chamber	Street	at	Park	Row	stands	the	Municipal	Building	.
步幅	的	商会	街道	在	公园	排	站立	这	市政	建筑	.

市政大楼矗立在钱伯斯街和公园街的交汇处。

['ʌndə(r)][ɪts] [ru:f] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kə'mɪʃnz] , [dɪ'pɑ:rtmənts] ,

Under	its	roof	are	half	a	hundred	commissions	,	departments	,
在下面	它是	屋顶	是	一半	一个	百	佣金	,	部门	,

它旗下有五十多个委员会、部门，

[bɔ:dz] [ænd; ənd]['bjʊərəʊz] [ðæt] ['regjuleɪt] [sʌtʃ] ['peti] [ə'feəz] [æz; əz][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [p'ɑ:ks] ,

boards	and	bureaux	that	regulate	such	petty	affairs	as	the	highways	,	parks	,
板	和	办公室	那	调节	这样的	小气	事务	作为	这	高速公路	,	公园	,

['wɔ:tə(r)] [sə'plaɪ] ,

water	supply	,
水	供应	,

负责管理公路、公园、供水等琐碎事务的委员会和机构

['brɪdʒɪz] , ['tæksɪz][ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][sɪks] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] .

bridges	,	taxes	and	fire	-	fighting	for	upwards	of	six	millions	of	people	.
桥梁	,	税收	和	火	-	斗争	为了	向上	的	六	百万	的	人们	.

为超过六百万人提供桥梁、税收和消防服务。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tɑ:sk] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɪts]

A	gigantic	task	,	and	accomplished	in	a	building	well	worthy	of	its
一个	巨大	任务	,	和	完成	在	一个	建筑	出色地	值得	的	它是

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] . { - } { - }

responsibility	.	{	37	}	{	38	}
责任	.	{	-	}	{	-	}

这是一项艰巨的任务，最终建成了一座与其职责相称的建筑。{37}{38}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[nju:] [jɔ:k] [frɒm; frəm] ['fʊltən] ['feri]
NEW YORK FROM FULTON FERRY
新的 约克 从 富尔顿 渡船

从富尔顿渡轮前往纽约

['dʌblju:]
W
W

W

[ætʃɪŋ] [ˌmæn'hætn] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] ['kɒmz] [nɪə(r)][ɪts] [ʃɔ:(r)] ,
ATCHING Manhattan as the boat comes near its shore ,
正在 曼哈顿 作为 这 船 来 靠近 它是 支撑 ,

当船靠近曼哈顿海岸时，镜头对准了那里。

[wʌn] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kælkjələbl] [weɪt] , [ɪts] [stju:'pendəs] [mæs]
one seems to come under the spell of its incalculable weight , its stupendous mass
一 似乎 到 来 在下面 这 拼写 的 它是 不可估量 重量 , 它是 惊人的 大量的
[ɒv; əv]['aɪən] ,
of iron ,
的 铁 ,

人们似乎会被它难以估量的重量，它那惊人的铁质质量所震慑。

[brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] .
brick and stone .
砖 和 石头 .

砖石结构。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'presɪv] , ['ɒmɪnəs] .
It is oppressive , ominous .
它 是 压迫性的 , 不祥的 .

它令人压抑，令人不安。

[wʌn] [fi:lz] [ðə; ði][pɑ:st] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;
One feels the past , the present and the future ;
一 感觉 这 过去的 , 这 展示 和 这 未来 ;

人们能感受到过去、现在和未来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:kt] [tə'geðə(r)][tu:; tə][prə'dju:s]
and the tremendous forces which must have worked together to produce
和 这 巨大的 力量 哪个 必须 有 工作 一起 到 生产
[ðɪs] [taɪ'tænɪk] ['ɒfsprɪŋ] ,
this titanic offspring ,
这 泰坦尼克号 后代 ,

以及孕育出这个庞然大物所需的巨大力量，

[tu:; tə][hæv; həv] [spɔ:nd] [ðɪs] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['presipis] .
to have spawned this mountain of precipices .
到 有 已生成 这 山 的 悬崖 .

孕育了这座悬崖峭壁之山。

[wʌn] [fi:lz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][æk'tɪvəti] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'ni:θ] ;
One feels the hidden activity , the pitiless struggle going on beneath ;
一 感觉 这 隐 活动 , 这 无情 斗争 去 在 下面 ;

人们能感受到隐藏的活动，感受到下方正在进行的残酷斗争；

[jet] [ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
yet a few puffs of smoke are all that betray the smouldering of the mighty
然而 一个 很少 泡芙 的 抽烟 是 全部 那 背叛 这 闷烧 的 这 强大的
['faɪərz] .
fires .
火灾 .

然而，只有几缕轻烟泄露了熊熊烈火仍在闷烧的秘密。

[wʌn] [lets] [wʌnz] [maɪnd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɑːst] [depθs] [bɪ'twiːn] ,

One	lets	one's	mind	sink	into	the	vast	depths	between	,
一	让我们	一个人的	头脑	下沉	进入	这	广阔的	深度	之间	,

让人的思绪沉入广阔的深渊之中，

[tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [hjuː'mænəti] ['rʌnɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] [ænts] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv]

to	see	little	humanity	running	here	and	there	like	ants	amid	the	tangle	of
到	看	小的	人类	跑步	这里	和	那里	喜欢	蚂蚁	之中	这	纠纷	的

['waɪərz] ,

wires	,
电线	,

只见寥寥无几的人类像蚂蚁一样在错综复杂的电线间奔跑。

['tʌnlz] [ænd; ənd] [paɪps] .

tunnels	and	pipes	.
隧道	和	管道	.

隧道和管道。

['lɪt(ə)l] [hjuː'mænəti] [ðæt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Little	humanity	that	built	it	all	.
小的	人类	那	建造	它	全部	.

建造这一切的只是渺小的人类。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [tʃɜːtʃ] [spaɪəz] [rəʊz] [mə'dʒestɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪti] .

In	the	past	,	church	spires	rose	majestic	above	the	surrounding	city	.
在	这	过去的	,	教会	尖塔	玫瑰	雄伟	多于	这	周围	城市	.

过去，教堂尖顶雄伟地耸立在周围的城市之上。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Now	they	are	lost	.
现在	他们	是	丢失的	.

现在他们迷路了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , ['kriːpɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] ['ʌpwəd] ,

The	buildings	of	commerce	,	creeping	high	and	higher	,	have	struggled	upward	,
这	建筑物	的	商业	,	爬行	高的	和	更高	,	有	挣扎	向上	,

['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [bæks] ,

climbing	upon	one	another's	backs	,
攀登	之上	一	另一个的	背部	,

商业大楼越建越高，它们艰难地向上攀升，彼此相互叠加。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [iːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

and	mounting	each	on	the	shoulder	of	each	,
和	安装	每个	在	这	肩膀	的	每个	,

并将每个物体分别安装在每个人的肩膀上，

[ɪn] [ðeə(r)] ['siːsləs] ['efət] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feloʊz] .

in	their	ceaseless	effort	to	be	the	tallest	among	their	fellows	.
在	他们的	不停歇	努力	到	是	这	最高	之中	他们的	伙伴们	.

他们不断努力，力求成为同龄人中最高的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] [men] ,

And	just	as	it	is	among	men	and	the	rulers	of	men	,
和	只是	作为	它	是	之中	男人	和	这	统治者	的	男人	,

正如在人和统治者之间一样，

[æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] , [hæz; həz] [kʌm] [ə'nʌðə(r)]

as	surely	as	one	has	gained	the	supremacy	,	has	come	another
作为	一定	作为	一	有	获得	这	霸权	,	有	来	其他

[tuː; tə] [sə'pɑːs] [hɪm] ,

to	surpass	him	,
到	超过	他	,

正如一个人获得了至高无上的地位，另一个人也必然会超越他一样。

['swɪŋɪŋ] ['ʌpwəd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] , [wʌn] ['hʌndrəd] , [ɔ:(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,
swinging **upward** **yet** **another** **fifty** **,** **one** **hundred** **,** **or** **two** **hundred** **feet** **,**
摇摆 向上 然而 其他 五十 , 一 百 , 或者 二 百 脚 ,

再向上摆动五十英尺、一百英尺或两百英尺，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['θaʊz(ə)nd]['breɪz(ə)n] [θrəʊt] [hæz; həz] [bu:m] [ə'gen][ðə; ði][kraɪ] , “ [lɒŋ]
and **from** **their** **thousand** **brazen** **throats** **has** **boomed** **again** **the** **cry** **,** **“** **Long**
和 从 他们的 千 厚颜无耻 喉咙 有 蓬勃发展 再次 这 哭 , “ 长的
[lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
live **the** **king** **!**
居住 这 国王 !

从他们成千上万个粗犷的喉咙里再次响起了“国王万岁！”的呼喊声。

” [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] ['taʊəz] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
” **Eight** **hundred** **feet** **towers** **the** **monarch** **of** **to** **-** **day** **.**
” 八 百 脚 塔楼 这 君主 的 到 - 天 .

“今日君主高达八百英尺。”

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] “ ['wulwə:θ] , ” [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men][lɪv; laɪv]['deɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He **is** **called** **“** **Woolworth** **,** **”** **and** **twelve** **thousand** **men** **live** **daily** **in** **his** **strength** **.**
他 是 称为 “ 伍尔沃斯 , ” 和 十二 千 男人 居住 日常的 在 他的 力量 .

他被称为“伍尔沃斯”，每天有12000人依靠他的力量生活。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [kɪŋ]
His **head** **is** **of** **gold** **but** **his** **feet** **are** **of** **clay** **,** **and** **who** **will** **be** **king**
他的 头 是 的 金子 但 他的 脚 是 的 黏土 , 和 WHO 将要 是 国王
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
to **-** **morrow** **?**
到 - 明天 ?

他头是金的，脚是泥的，明天谁将成为国王?

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [wʌn] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv] [ði:z] [kɪŋz] ,
And **wondering** **,** **one** **looks** **up** **and** **up** **,** **above** **the** **mightiest** **of** **these** **kings** **,**
和 好奇 , 一 看起来 向上 和 向上 , 多于 这 最强大的 的 这些 国王 ,

于是，人们不禁抬头仰望，望向这些君王中最强大的那一位，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [si:z] — [ðə; ði]
and **yet** **above** **the** **very** **summit** **of** **his** **crown** **,** **and** **there** **one** **sees** **—** **the**
和 然而 多于 这 非常 首脑 的 他的 王冠 , 和 那里 一 看到 — 这
['sʌnset] . { - } { - }
sunset **.** **{** **39** **}** **{** **40** **}**
日落 . { - } { - }

然而，在他王冠的顶端之上，人们可以看到——日落。{39}{40}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['taʊə(r)]
THE **METROPOLITAN** **TOWER**
这 大都会 塔

大都会大厦

[ti:]
T
T

T

[hiː; hi] [həʊm] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪz][ɪn][ðə; ði] “ [ˌmetrə'pɒlɪtən]

HE	Home	Office	of	the	Metropolitan	Life	Insurance	Co	.	is	in	the	“	Metropolitan
他	家	办公室	的	这	大都会	生活	保险	合作	.	是	在	这	“	大都会

[laɪf] ['bɪldɪŋ] .

Life	Building	.
生活	建筑	.

大都会人寿保险公司的总部位于“大都会人寿大厦”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ðə; ði] [həʊl] [blɒk] [bɪ'twiːn] ['mædɪsn] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['ævənjuːs][ænd; ənd]

”	It	covers	the	whole	block	between	Madison	and	Fourth	Avenues	and
”	它	封面	这	所有的	堵塞	之间	麦迪逊	和	第四	途径	和

[frɒm; frəm] ['twenti] - [θɜːd] [tuː; tə] ['twenti] - [fɔːθ] [striːts] :

from	Twenty	-	third	to	Twenty	-	fourth	streets	:
从	二十	-	第三	到	二十	-	第四	街道	:

“它覆盖了麦迪逊大道和第四大道之间，以及第二十三街和第二十四街之间的整个街区：

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['eɪkəz] .

some	twenty	-	five	acres	.
一些	二十	-	五	英亩	.

约二十五英亩。

[ɪts] ['fɔːti] - [ɒd] - ['stɔːri] ['taʊə(r)] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['mædɪsn] [skweə(r)][ænd; ənd] [dwɔːfs]

Its	forty	-	odd	-	story	tower	dominates	the	whole	of	Madison	Square	and	dwarfs
它是	四十	-	奇怪的	-	故事	塔	占据主导地位	这	所有的	的	麦迪逊	正方形	和	矮人

[ɪts] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['miːgə(r)] ['twenti] ['stɔːriz] .

its	neighbors	of	a	meagre	twenty	stories	.
它是	邻居	的	一个	微薄	二十	故事	.

它那四十多层的塔楼雄踞麦迪逊广场，令周围仅有二十层的邻居们相形见绌。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːfs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [klɒk] ['kʌvəz] [θriː] ['stɔːriz]

Above	the	level	of	their	roofs	the	face	of	a	giant	clock	covers	three	stories
多于	这	等级	的	他们的	屋顶	这	脸	的	一个	巨大的	钟	封面	三	故事

[ɒv; əv][ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd] [stɛə] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

of	its	front	and	stares	unwinking	at	the	thousands	in	the	park	.
的	它是	正面	和	凝视	警	在	这	数千	在	这	公园	.

在他们屋顶之上，一个巨大的钟面覆盖了正面三层楼的高度，一眨不眨地注视着公园里的成千上万的人。

[tuː; tə][əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['njuːzˌbɔɪ] , [tuː; tə] [strɒŋ] [men][ænd; ənd][tuː; tə] ['weistə] , [tuː; tə]

To	old	women	and	to	newsboys	,	to	strong	men	and	to	wasters	,	to
到	老的	女性	和	到	报童	,	到	强的	男人	和	到	废物	,	到

['ɒnɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪk] ,

honest	and	to	sick	,
诚实的	和	到	生病的	,

致老妇人和报童，致壮汉和游手好闲者，致诚实的人和病人，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['kɒləms] ['ʌndə(r)] “ [help] ['wɒntɪd] — [meɪl] ,

to	those	who	read	the	columns	under	“	Help	Wanted	—	Male	,
到	那些	WHO	读	这	列	在下面	“	帮助	通缉	—	男性	,

对于那些阅读“招聘启事——男性”栏目下的读者来说，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

”	and	to	those	who	have	gone	far	beyond	doing	so	,
”	和	到	那些	WHO	有	已消失	远的	超过	正在做	所以	,

而对于那些做得远不止于此的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] ,

to	the	restless	and	the	lonely	among	the	crowds	,
到	这	不安	和	这	孤独	之中	这	人群	,

致人群中躁动不安、孤独寂寞的人们

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə] “ [tɜːn] [ʌp] ” [ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [dʌz] ;

waiting	for	that	thing	to	“	turn	up	”	that	never	,	never	does	;
等待	为了	那	事物	到	“	转动	向上	”	那	绝不	,	绝不	做	;

等待着那件永远不会“出现”的事情；

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ðɪs] ['pɒndərəs] [klɒk] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] , ['aʊəz] ,

to	all	these	this	ponderous	clock	points	the	passing	of	the	minutes	,	hours	,
到	全部	这些	这	沉重的	钟	积分	这	通过	的	这	分钟	,	小时	,

对于所有这些人来说，这台沉重的钟表都指向时间的流逝，分分秒秒，

[deɪz] , — [ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] : [ðɪs] [klɒk] , [rɪ'lentləs] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ə'pɒn][ðə; ði][laɪf] [ɪn'ʃʊərəns]

days	,	—	of	life	itself	:	this	clock	,	relentless	as	the	sun	,	upon	the	Life	Insurance
天	,	—	的	生活	本身	:	这	钟	,	狠	作为	这	太阳	,	之上	这	生活	保险

['taʊə(r)] . { - } { - }

tower	.	{	41	}	{	42	}
塔	.	{	-	}	{	-	}

日子，——生命本身：这座钟，像太阳一样无情地，矗立在人寿保险大厦上。{41}{42}

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː]

THE	CATHEDRAL	ON	THE	AVENUE
这	大教堂	在	这	大街

大道上的大教堂

[es]

S
S

S

[eɪnt] ['pætrɪks] [kə'θiːdrəl] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

AINT	PATRICK'S	CATHEDRAL	on	Fifth	Avenue	is	the	largest	and	finest	Catholic	church	in
不是	帕特里克的	大教堂	在	第五	大街	是	这	最大	和	最好的	天主教	教会	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

位于第五大道的圣帕特里克大教堂是纽约市最大、最精美的天主教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['strʌktʃə(r)] ,

It	is	a	magnificent	structure	,
它	是	一个	壮丽	结构	,

这是一座宏伟的建筑，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [blɒk] [bɪ'twiːn] ['fɪftiəθ] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɜːst] [striːts] [ænd; ənd] ['mædɪsn]

taking	up	the	whole	block	between	Fiftieth	and	Fifty	-	first	streets	and	Madison
采取	向上	这	所有的	堵塞	之间	第五十	和	五十	-	第一的	街道	和	麦迪逊

['ævənjuː] .

Avenue	.
大街	.

占据了第五十街和第五十一街以及麦迪逊大道之间的整个街区。

[ˌaɪ 'tiː] [frʌnts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [best]

It	fronts	,	of	course	,	on	Fifth	Avenue	,	from	where	perhaps	it	can	best
它	前线	,	的	课程	,	在	第五	大街	,	从	在哪里	也许	它	能	最好的

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

当然，它正对着第五大道，从那里或许是观赏它的最佳地点。

[wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈəʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪts] [bjˈuːtɪz]
One **longs** **to** **see** **it** **standing** **in** **a** **more** **open** **space** **and** **to** **see** **its** **beauties**
一 长 到 看 它 常设 在 一个 更多的 打开 空间 和 到 看 它是 美女
[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ɒf] [æz; əz][wʌn] [naʊ] [siːz] [ɪts][spaɪəz] ,
as **a** **whole** **from** **further** **off** **as** **one** **now** **sees** **its** **spires** **,**
作为 一个 所有的 从 更远 离开 作为 一 现在 看到 它是 尖塔 ,

人们渴望看到它矗立在更开阔的空间里，从更远的地方欣赏它的整体美景，就像现在只能看到它的尖顶一样。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌnɪəˈbaɪ] [bʌt; bət] [ˈglɔːriəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪstəns] .
which **are** **remarkable** **from** **nearby** **but** **glorious** **from** **a** **greater** **distance** **.**
哪个 是 卓越 从 附近 但 辉煌 从 一个 更大的 距离 .
{ - } { - }
{ 43 } { 44 }
{ - } { - }

近看已十分壮观，远观更显雄伟。{43}{44}

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ]
QUEENSBORO **BRIDGE**
皇后区 桥

皇后区大桥

[kjuː]
Q
问

问

- [brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['nɔːðəli] [ɒv; əv] [mæn'hætənz] [fɔː(r)] [iːst] ['rɪvə(r)] ['brɪdʒɪz] .
UEENSBORO **BRIDGE** **is** **the** **most** **northerly** **of** **Manhattan's** **four** **East** **River** **bridges** **.**
- 桥 是 这 最多 北风 的 曼哈顿的 四 东方 河 桥梁 .

尤恩斯伯勒桥是曼哈顿东河四座桥梁中最北端的一座。

[ɪts] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['maɪti] [stiːl] ['strʌktʃə(r)] ['riːtʃɪz] [frɒm; frəm] ['sekənd] ['ævənjuː]
Its **mile** **and** **a** **half** **of** **mighty** **steel** **structure** **reaches** **from** **Second** **Avenue**
它是 英里 和 一个 一半 的 强大的 钢 结构 到达 从 第二 大街
[ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [wel] ['ɪntuː] [kwiːnz] ['kaʊnti] ,
and **Fifty** **-** **ninth** **Street** **well** **into** **Queens** **County** **,**
和 五十 - 第九 街道 出色地 进入 皇后区 县 ,

它那长达一英里半的雄伟钢铁结构，从第二大道和第五十九街一直延伸到皇后区。

[lɒŋ] ['aɪlənd] .
Long **Island** **.**
长的 岛 .

长岛。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] ,
Far **below** **it** **in** **the** **middle** **of** **the** **river** **is** **Blackwells** **Island** **,**
远的 以下 它 在 这 中间 的 这 河 是 布莱克威尔 岛 ,

在它下游很远的河中央是布莱克威尔斯岛。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑːspɪtlz] .
on **the** **south** **end** **of** **which** **is** **one** **of** **the** **city** **hospitals** **.**
在 这 南 结尾 的 哪个 是 一 的 这 城市 医院 .

南端坐落着一家市立医院。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɪələs] [həʊm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv]

The **rest** **of** **this** **island** **is** **the** **cheerless** **home** **of** **an** **ever** **-** **changing** **group** **of**

这 休息 的 这 岛 是 这 冷冷清清 家 的 一个 曾经 - 变化 团体 的

[ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

those **unfortunates** **,**

那些 不幸的 ,

岛上的其他地方则是那些不幸者的凄凉家园，这些人来来往往，境况每况愈下。

[huː] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌn'kaɪnd] [trɪk] [ɒv; əv] [feɪt] [hæv; həv] [slɪpt] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]

who **through** **some** **unkind** **trick** **of** **fate** **have** **slipped** **,** **or** **have** **seemed** **to**

WHO 通过 一些 不友善 诡计 的 命运 有 滑倒了 , 或者 有 似乎 到

[slɪp] ,

slip **,**

滑 ,

那些因命运捉弄而失足，或看似失足的人

['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [relm] ['veɪgli] [kɔːld] “ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] . { - } { - }

into **that** **uncharted** **realm** **vaguely** **called** **“** **Without** **the** **Law** **.** **{** **45** **}** **{** **46** **}**

进入 那 未知的 领域 依稀 称为 “ 没有 这 法律 . { - } { - }

进入那个被模糊地称为“无法律之地”的未知领域。{45}{46}

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

[fɪfθ] ['ævənjuː]

FIFTH **AVENUE**

第五 大街

第五大道

[æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt]

AT **FIFTY** **-** **NINTH** **STREET**

在 五十 - 第九 街道

在第五十九街

['dʌbljuː]

W

W

W

[het] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [fɪfθ]

HETHER **under** **the** **régime** **of** **private** **or** **of** **business** **houses** **the** **region** **of** **Fifth**

是否 在下面 这 政权 的 私人的 或者 的 商业 房屋 这 地区 的 第五

['ævənjuː] [æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] - ['sentə(r)]

Avenue **at** **Fifty** **-** **ninth** **Street** **has** **been** **for** **a** **long** **time** **the** **luxury** **-** **centre**

大街 在 五十 - 第九 街道 有 到过 为了 一个 长的 时间 这 奢华 - 中心

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

of **New** **York** **.**

的 新的 约克 .

无论是在私人住宅还是商业地产的统治下，第五大道和第五十九街一带长期以来一直是纽约的奢侈品中心。

[ɒn] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sɔɪl] [ɪz] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['vændəbɪlt] [həʊm] ,

On **this** **enchanted** **soil** **is** **the** **well** **-** **known** **Vanderbilt** **home** **,**

在 这 迷人的 土壤 是 这 出色地 - 已知 范德比尔特 家 ,

在这片神奇的土地上，坐落着著名的范德比尔特故居。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [dwelɪŋz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'zɪst][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ˌʌp'taʊn] [tuː; tə] [ðɪs]

one	of	the	few	dwellings	that	still	resist	the	tide	of	business	uptown	to	this
一	的	这	很少	住宅	那	仍然	抵抗	这	潮	的	商业	上城区	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

这是少数几处至今仍能抵御市中心商业浪潮的住宅之一。

['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] “ [ðə; ði]['ævənjuː] ” [juːst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['smɑːrtəst][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [striːt]

Southward	for	miles	“	The	Avenue	”	used	to	be	the	smartest	residential	street
向南	为了	英里	“	这	大街	”	用过的	到	是	这	最聪明的	住宅	街道

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

往南数英里，“大道”曾经是这座城市最繁华的住宅街道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['rɛmbrænts] , [pɜːlz] , ['seɪblz] , [rəʊlz] [rɔɪsɪz] [bɪ'jɒnd] ['nʌmbə(r)] ,

It	is	now	the	home	of	Rembrandts	,	pearls	,	sables	,	Rolls	Royces	beyond	number	,
它	是	现在	这	家	的	伦勃朗	,	珍珠	,	貂	,	卷	罗伊斯	超过	数字	,

如今这里收藏着伦勃朗的画作、珍珠、貂皮大衣，以及数不胜数的劳斯莱斯。

[fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] , [teə(r); tɪə] ['bɔtlz] , [dʒeid] , [ænd; ənd]['sɪlkən] ['æŋklz] .

first	editions	,	tear	bottles	,	jades	,	and	silken	ankles	.
第一的	版本	,	撕	瓶子	,	玉石	,	和	丝	脚踝	.

初版书、泪瓶、玉器和丝绸脚踝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [krɒs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][dɪ'vaɪd] .

It	is	more	dangerous	to	cross	than	the	Continental	Divide	.
它	是	更多的	危险的	到	叉	比	这	大陆	划分	.

穿越这条路比穿越大陆分水岭还要危险。

[ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [iːst] [frɒm; frəm] [west] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] . { - } { - }

It	separates	East	from	West	in	the	city	.	{	47	}	{	48	}
它	分离	东方	从	西方	在	这	城市	.	{	-	}	{	-	}

它将城市的东西两部分分隔开来。{47}{48}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[hel] [geɪt] [brɪdʒ]

HELL	GATE	BRIDGE
地狱	门	桥

地狱之门大桥

[eɪtʃ]

H
H

H

[el] [geɪt] [brɪdʒ] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)]

ELL	GATE	BRIDGE	derives	its	name	from	the	treacherous	section	of	the	East	River
ELL	门	桥	衍生	它是	姓名	从	这	奸诈	部分	的	这	东方	河

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːsɪz] .

which	it	crosses	.
哪个	它	十字架	.

埃尔门大桥的名字来源于它所跨越的东河那段险峻的河段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][pɑːt][ɪn][ə; eɪ]['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['reɪlrəʊd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

It	is	a	most	important	part	in	a	wonderful	piece	of	railroad	engineering	.
它	是	一个	最多	重要的	部分	在	一个	精彩的	片	的	铁路	工程	.

它是这项伟大铁路工程中至关重要的组成部分。

[æt; ət] [nju:] [rəu'ʃel] [træks] [li:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [nju:] [jɔ:k] ,

At	New	Rochelle	tracks	lead	from	the	old	New	York	,
在	新的	罗谢尔	轨道	带领	从	这	老的	新的	约克	,

在新罗谢尔，铁轨从老纽约延伸而来。

[nju:] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['hɑ:tfəd] [laɪnz][tu:; tə] [pɔ:t] ['mɒrɪs] , [frɒm; frəm][hɪə(r)]['əʊvə(r)] [hel] [geɪt] [brɪdʒ] ,

New	Haven	and	Hartford	lines	to	Port	Morris	,	from	here	over	Hell	Gate	Bridge	,
新的	避风港	和	哈特福德	线条	到	港口	莫里斯	,	从	这里	超过	地狱	门	桥	,

从这里经地狱门大桥，可以乘坐纽黑文和哈特福德的火车前往波特莫里斯。

[θru:] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] [kwi:nz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['sɪti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd][hɑ:f][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,

through	the	Borough	of	Queens	and	Long	Island	City	,	under	the	East	River	and	half	of	Manhattan	,
通过	这	行政区	的	皇后区	和	长的	岛	城市	,	在下面	这	东方	河	和	一半	的	曼哈顿	,

穿过皇后区和长岛市，越过东河，穿过曼哈顿的一半，

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] .

to	come	to	the	surface	at	the	Pennsylvania	Station	.
到	来	到	这	表面	在	这	宾夕法尼亚州	车站	.

在宾夕法尼亚车站上岸。

[hel] [geɪt] [brɪdʒ] [rʌnz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [pɔ:t] ['mɒrɪs] ['əʊvə(r)][brɒŋks] [kɪlz] [ænd; ənd] ['rændəlz] ['aɪlənd] ,

Hell	Gate	Bridge	runs	from	above	Port	Morris	over	Bronx	Kills	and	Randall's	Island	,
地狱	门	桥	跑步	从	多于	港口	莫里斯	超过	布朗克斯	杀戮	和	兰德尔的	岛	,

地狱门大桥从波特莫里斯上方横跨布朗克斯基尔斯和兰德尔岛，

[ə'krɒs] ['lɪt(ə)l] [hel] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rdz] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][lɑ:st] , [wɪð] [ɪts][hju:dʒ][spæn] ,

across	Little	Hell	Gate	and	Ward's	Island	,	and	last	,	with	its	huge	span	,
穿过	小的	地狱	门	和	病房	岛	,	和	最后的	,	和	它是	巨大的	跨度	,

穿过小地狱门和沃德岛，最后，以其巨大的跨度，

['əʊvə(r)] [hel] [geɪt] [tu:; tə] [ə'stɔ:riə] [ɪn] [kwi:nz] .

over	Hell	Gate	to	Astoria	in	Queens	.
超过	地狱	门	到	阿斯托利亚	在	皇后区	.

翻越地狱之门，即可到达皇后区的阿斯托利亚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪks][maɪlz] [lɒŋ] .

It	is	six	miles	long	.
它	是	六	英里	长的	.

它长六英里。

[ɪf] [leɪd]['əʊvə(r)] [ˌmæn'hætn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ri:tʃ] [frɒm; frəm] [wɑ:nəˌmeɪkərz] [stɔ:(r)][æt; ət] [eɪtθ] [stri:t] ,

If	laid	over	Manhattan	it	would	reach	from	Wanamaker's	store	at	Eighth	Street	,
如果	铺设	超过	曼哈顿	它	会	抵达	从	瓦纳梅克	店铺	在	第八	街道	,

如果把它铺在曼哈顿上，它的长度将从第八街的瓦纳梅克百货商店一直延伸到曼哈顿。

[tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɪfθ] [stri:t] .

to	One	Hundred	and	Twenty	-	fifth	Street	.
到	一	百	和	二十	-	第五	街道	.

到一百二十五街。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːkəb(ə)l][lɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈreilrəudz] .

It	is	a	remarkable	link	in	the	great	chain	between	the	two	railroads	.
它	是	一个	卓越	关联	在	这	伟大的	链	之间	这	二	铁路	.

它是连接两条铁路的庞大链条中一个非凡的环节。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒbvieɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [bʌlk] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [kəˈnekts] [ˈsʌðən] [njuː] [ˈɪŋgləndˌ] [wɪð]

It	obviates	breaking	bulk	at	New	York	,	and	connects	Southern	New	England	with
它	避免	打破	大部分	在	新的	约克	,	和	连接	南方	新的	英格兰	和

“ [ɔːl] [pɔɪnts] [west] . { - } { - }

“	all	points	west	.	{	49	}	{	50	}
“	全部	积分	西方	.	{	-	}	{	-	}

它避免了在纽约拆解大量货物，并将新英格兰南部与“所有西部地区”连接起来。{49}{50}

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ðɪ] [ˈsəʊldʒəz] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] [ˈmɒnjumənt]

THE	SOLDIERS	AND	SAILORS	MONUMENT
这	士兵	和	水手们	纪念碑

士兵和水手纪念碑

[aɪ]

I
我

我

[tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][meɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [fiːlz] ,

T	is	not	what	some	one	may	say	,	but	what	the	Nation	feels	,
T	是	不是	什么	一些	一	可能	说	,	但	什么	这	国家	感觉	,

不是某个人会怎么说，而是整个国家会怎么想。

[ðæt] [telz] [ðə; ðɪ][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd] [ˈseɪləz] [ˈmɒnjumənt] . { - } { - }

that	tells	the	story	of	the	Soldiers	and	Sailors	Monument	.	{	51	}	{	52	}
那	讲述	这	故事	的	这	士兵	和	水手们	纪念碑	.	{	-	}	{	-	}

讲述了士兵和水手纪念碑的故事。{51}{52}

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪts]

THE	CATHEDRAL	ON	THE	HEIGHTS
这	大教堂	在	这	高度

高地大教堂

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ɪˈpɪskəpl] [kəˈθiːdrəl] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

HE	EPISCOPAL	CATHEDRAL	of	Saint	John	the	Divine	is	the	chief	church	of	the
他	主教	大教堂	的	圣	约翰	这	神圣的	是	这	首席	教会	的	这

['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

diocese	of	New	York	.
教区	的	新的	约克	.

圣约翰神明主教座堂是纽约教区的主要教堂。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn] ['mɔːrnɪŋˌsaɪd] ['haɪts] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][saɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	stands	on	Morningside	Heights	,	a	magnificent	site	,	from	which	it
它	站立	在	晨边	高度	,	一个	壮丽	地点	,	从	哪个	它

['dɒmɪneɪts] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪti] .

dominates	all	the	surrounding	city	.
占据主导地位	全部	这	周围	城市	.

它坐落在风景秀丽的晨边高地，从这里可以俯瞰整个城市。

[ɪts] [ɪ'nɔːməs] [dəʊm] [sə'dʒests] [ðæt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['piːtərz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

Its	enormous	dome	suggests	that	of	Saint	Peter's	and	on	the	very	pinnacle	of
它是	巨大的	穹顶	建议	那	的	圣	彼得的	和	在	这	非常	巅峰	的

[ðə; ði] [æps] [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl]['feɪsɪz] [iːst] ,

the	apse	the	angel	Gabriel	faces	east	,
这	后殿	这	天使	加布里埃尔	面孔	东方	,

它巨大的穹顶让人联想到圣彼得大教堂，而在后殿的顶端，天使加百列面向东方。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [nəʊt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

sounding	the	trumpet	in	an	endless	note	of	triumph	.
听起来	这	喇叭	在	一个	无尽的	笔记	的	胜利	.

吹响号角，奏响永无止境的胜利之音。

['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'fɪnɪʃt] , [wʌn] [traɪz] , ['ɔːlməʊst][ɪn][veɪn] ,

Viewing	this	structure	,	although	as	yet	unfinished	,	one	tries	,	almost	in	vain	,
观看	这	结构	,	虽然	作为	然而	未完成	,	一	尝试	,	几乎	在	徒劳	,

看着这座尚未完工的建筑，人们几乎徒劳地试图.....

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wen] ['fʊli]

to	realize	that	it	is	to	be	still	larger	and	more	wonderful	when	fully
到	意识到	那	它	是	到	是	仍然	更大的	和	更多的	精彩的	什么时候	完全

[kəm'plɪtɪd] ,

completed	,
完全的	,

要知道，它完全建成后会更大更壮观。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm][hæz; həz] ['meləu] [ɪts] ['steɪtli] [stəʊnz] [ænd; ənd][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ɪts]

and	when	time	has	mellowed	its	stately	stones	and	has	hung	about	its
和	什么时候	时间	有	温和的	它是	庄严	石头	和	有	悬挂	关于	它是

[wɔːlz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti][ɒv; əv][eɪdʒ] . { - } { - }

walls	the	indescribable	dignity	of	age	.	{	53	}	{	54	}
墙壁	这	无法形容	尊严	的	年龄	.	{	-	}	{	-	}

当时间磨砺了它庄严的石头，并在它的墙壁上悬挂起难以言喻的岁月尊严。{53}{54}

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] ['vaɪədʌkt]

THE	VIADUCT
这	高架桥

高架桥

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['hʌdsən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] [kəm'baɪn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] “ ['rɪvəsaɪd] ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

HE	HUDSON	and	the	Palisades	combine	in	making	“	Riverside	”	one	of	the	most
他	哈德逊	和	这	帕利塞兹	结合	在	制作	“	河边	”	一	的	这	最多

['nætʃ(ə)rəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['draɪvweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

naturally	beautiful	driveways	in	the	world	.
自然	美丽的	车道	在	这	世界	.

哈德逊河和帕利塞兹悬崖共同造就了“河滨大道”，使其成为世界上自然风光最美的车道之一。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [mʌtʃ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ɪn] [stiːl] .

Yet	it	owes	much	also	to	the	workers	of	magic	in	steel	.
然而	它	欠款	很多	还	到	这	工人	的	魔法	在	钢	.

然而，这也很大程度上要归功于钢铁魔法师们。

['nɔːθwəd] [frɒm; frəm] [grænts] [tuːm] [ænd; ənd] ['klɛrˌmɑnt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

Northward	from	Grant's	Tomb	and	Claremont	for	half	a	mile	or	more	it
向北	从	格兰特	墓	和	克莱蒙特	为了	一半	一个	英里	或者	更多的	它

[ɪz] [ʌp'held] [baɪ]['dʒaɪənt] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] .

is	upheld	by	giant	arches	of	their	making	.
是	维持	经过	巨大的	拱门	的	他们的	制作	.

从格兰特陵墓和克莱蒙特向北延伸半英里或更远，地势由他们建造的巨大拱门支撑。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [həʊl] ['væli] ,

Across	a	whole	valley	,
穿过	一个	所有的	谷	,

横跨整个山谷，

[ðɪs] [brɔːd] ['rəʊdˌbed] [ɔːl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [striːkt] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [laɪnz] [ɒv; əv]

this	broad	roadbed	all	glistening	in	the	sun	and	streaked	by	the	gay	lines	of
这	广阔	路基	全部	闪闪发光	在	这	太阳	和	条纹	经过	这	同性恋	线条	的

['endləs] ['pleʒə(r)] ['træfɪk] ,

endless	pleasure	traffic	,
无尽的	乐趣	交通	,

这条宽阔的路基在阳光下闪闪发光，被络绎不绝的车辆和欢愉的车流划出一道道痕迹。

[rəʊlz] ['grændli] [ɒn] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [lænd] [brɪdʒ] , [ðə; ði]

rolls	grandly	on	,	supported	by	the	silent	strength	of	that	great	land	bridge	,	the
卷	宏伟	在	,	有	经过	这	沉默的	力量	的	那	伟大的	土地	桥	,	这

['vaɪədʌkt] . { - } { - }

Viaduct	.	{	55	}	{	56	}
高架桥	.	{	-	}	{	-	}

在巨大的陆桥——高架桥的无声力量支撑下，它雄伟地向前推进。{55}{56}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[grænts] [tuːm]

GRANT'S	TOMB
格兰特	墓

格兰特之墓

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [tuːm] [ɒv; əv][juː)'lisiːz][es] . [grɑːnt][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sekənd] [striːt]

HE	tomb	of	Ulysses	S	.	Grant	at	One	Hundred	and	Twenty	-	second	Street
他	墓	的	尤利西斯	S	.	授予	在	一	百	和	二十	-	第二	街道

[ænd; ənd] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [best] [nəʊn] ['lændmɑːrks] .

and	Riverside	Drive	is	one	of	New	York's	best	known	landmarks	.
和	河边	驾驶	是	一	的	新的	约克的	最好的	已知	地标	.

位于纽约第一百二十二街和河滨大道交汇处的尤利西斯·S·格兰特陵墓是纽约最著名的地标之一。

[ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'presɪv] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] ,

A	structure	of	impressive	grandeur	and	large	historic	interest	,
一个	结构	的	感人的	宏伟	和	大的	历史性	兴趣	,

一座气势恢宏、具有重要历史意义的建筑

[ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ðæt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd]

it	encourages	the	thousands	of	New	Yorkers	that	pass	it	daily	to	look	forward
它	鼓励	这	数千	的	新的	约克人	那	经过	它	日常的	到	看	向前

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeə(r)] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	time	when	their	city	will	be	ennobled	by	a	fitting	memorial	of	the
到	这	时间	什么时候	他们的	城市	将要	是	贵族	经过	一个	配件	纪念馆	的	这

[hə'rəʊɪk] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wɔː(r)] . { - } { - }

heroic	officers	and	men	of	the	great	world	war	.	{	57	}	{	58	}
英勇	警官	和	男人	的	这	伟大的	世界	战争	.	{	-	}	{	-	}

它激励着每天路过此地的成千上万的纽约市民，期盼着有一天，他们的城市能够因一座与伟大世界大战中英勇的军官和士兵相称的纪念碑而更加光荣。{57}{58}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] “ [ˌəʊklə'həʊmə] ” [ɒn] [ðə; ði] ['hʌdsən]

THE	BATTLESHIP	“	OKLAHOMA	”	ON	THE	HUDSON
这	战列舰	“	俄克拉荷马州	”	在	这	哈德逊

哈德逊河上的“俄克拉荷马”号战列舰

[ai]

I
我

我

[tiː]['ɒf(ə)n] [siːm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['bjuːti] [ɪn] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

T	often	seems	more	difficult	to	recognize	beauty	in	things	with	which	we	are
T	经常	似乎	更多的	难的	到	认出	美丽	在	事物	和	哪个	我们	是

[fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][juː 'es] .

familiar	than	in	those	which	are	more	foreign	to	us	.
熟悉的	比	在	那些	哪个	是	更多的	外国的	到	我们	.

我们往往更难发现熟悉事物中的美，而不是陌生事物中的美。

[ðə; ði] ['hʌdsən] [ɪz] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [æz; əz] ['splendɪd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	Hudson	is	,	beyond	question	,	as	splendid	a	river	as	any	of	which
这	哈德逊	是	,	超过	问题	,	作为	灿烂	一个	河	作为	任何	的	哪个

[ˌjʊərə'piːən] ['sɪtɪz] [kæn; kən] [bəʊst] ,

European	cities	can	boast	,
欧洲的	城市	能	夸	,

毫无疑问，哈德逊河是欧洲任何一座城市都引以为傲的壮丽河流之一。

[jet] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði]

yet	visitors	to	New	York	often	seem	to	appreciate	it	more	than	do	the
然而	访客	到	新的	约克	经常	似乎	到	欣赏	它	更多的	比	做	这

[njuː] ['jɔːkə(r)] [ðəm'selvz] .

New	Yorkers	themselves	.
新的	约克人	他们自己	.

然而，到纽约旅游的人似乎比纽约人更欣赏它。

['weðə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ['ʌndə(r)] ['mɪriəd] [laɪts] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [ɔː(r)] [stɔːm] [læʃt] [ɪn]

Whether	twinkling	under	myriad	lights	on	a	summer	night	,	or	storm	lashed	in
无论	闪烁	在下面	无数	灯	在	一个	夏天	夜晚	,	或者	风暴	鞭打	在

['dʒænjuəri] ,

January	,
一月	,

无论是夏夜里灯光闪烁，还是1月里暴风雨肆虐，

[ðə; ði] ['hʌdsən] [swiːps] [ðə; ði] [həʊl] [west] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [ɪn] ['lɑːstɪŋ] [jet] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ]

the	Hudson	sweeps	the	whole	west	shore	of	Manhattan	in	lasting	yet	ever	changing
这	哈德逊	扫荡	这	所有的	西方	支撑	的	曼哈顿	在	持久	然而	曾经	变化

['grændʒə(r)] .

grandeur	.
宏伟	.

哈德逊河以其永恒而又不断变化的壮丽景色，席卷了曼哈顿的整个西岸。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , ['dɪstənt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn][gəʊ] ['gɔːdʒəsli]

Imagine	yourself	in	an	unknown	,	distant	city	,	and	watch	the	sun	go	gorgeously
想象	你自己	在	一个	未知	,	遥远	城市	,	和	手表	这	太阳	去	美极了

[daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] ,

down	behind	the	Palisades	,
向下	在后面	这	帕利塞兹	,

想象一下，你身处一座遥远的陌生城市，欣赏着夕阳在帕利塞兹悬崖后缓缓落下的壮丽景色。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪts] [lɒŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [plau] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][krɑːft] . { -

while	on	the	water	its	long	reflection	is	ploughed	to	pieces	by	the	river	craft	.	{	59
尽管	在	这	水	它是	长的	反射	是	耕作	到	件	经过	这	河	工艺	.	{	-

} { - }

}	{	60	}
}	{	-	}

而它在水面上的长长倒影则被河船犁得支离破碎。{59}{60}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[haɪ] [brɪdʒ]

HIGH	BRIDGE
高的	桥

高桥

[biː]

B
B

B

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːləm] ['rɪvə(r)][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɔːθ] [striːt] [stændz]

OLDLY	across	the	Harlem	River	at	One	Hundred	and	Seventy	-	fourth	Street	stands
老	穿过	这	哈莱姆区	河	在	一	百	和	七十	-	第四	街道	站立

[haɪ] [brɪdʒ] .

High	Bridge	.
高的	桥	.

古老的高桥横跨哈莱姆河，位于一百七十四街。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [rɪ'mɑːkəbli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [njuː] [jɔːk] ['brɪdʒɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]

It	differs	remarkably	from	other	New	York	bridges	in	that	it	is	built	entirely	of
它	不同	非常	从	其他	新的	约克	桥梁	在	那	它	是	建造	完全	的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

它与其他纽约桥梁最显著的不同之处在于，它完全由砖石建造而成。

[nəʊ] [stiːl] [kən'strʌkʃn] , [nəʊ] [sə'spenʃ(ə)n] ['keɪb(ə)l] ,

No	steel	construction	,	no	suspension	cable	,
不	钢	建造	,	不	暂停	电缆	,

无钢结构，无悬索

[nəʊ][hjuːdʒ] ['rəʊlɪŋ] [lɪft][ɔː(r)]['kaʊntə(r)] - [pɔɪz] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] [ɒv; əv]

no	huge	rolling	lift	or	counter	-	poise	relate	it	to	the	present	dynasty	of
不	巨大的	滚动	举起	或者	柜台	-	沉着	涉及	它	到	这	展示	王朝	的

['brɪdʒɪz] .

bridges	.
桥梁	.

它没有巨大的滚动升降装置或配重，这与当今的桥梁时代没有任何关联。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ]

One	hundred	and	thirty	-	five	feet	of	solid	stone	it	rises	gray	and	enduring
一	百	和	三十	-	五	脚	的	坚硬的	石头	它	上升	灰色的	和	持久

[ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [griːn] .

amid	the	surrounding	green	.
之中	这	周围	绿色的	.

一百三十五英尺高的坚实石头耸立在周围的绿色之中，灰色而屹立不倒。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

Surely	it	belongs	to	the	Old	World	and	to	another	time	,
一定	它	属于	到	这	老的	世界	和	到	其他	时间	,

它无疑属于旧世界，属于另一个时代。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɪts] ['ɑːtʃɪz] [wʌn][hɑːf][ik'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd]

and	looking	through	its	arches	one	half	expects	to	see	the	towers	and
和	寻找	通过	它是	拱门	一	一半	预期	到	看	这	塔楼	和

['bætlmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['ʃætəʊ] ,

battlements	of	some	old	chateau	,
城垛	的	一些	老的	城堡	,

透过拱门望去，人们不禁会期待看到某座古老城堡的塔楼和城垛。

[klɪə(r)] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

clear	cut	against	the	sky	.
清除	切	反对	这	天空	.

清晰的轮廓映衬着天空。

[wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n]['fænsi] , — [bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [blʌnt] - [nəʊzd] [tʌg] [ræmz] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

One	may	even	fancy	,	—	but	here	a	blunt	-	nosed	tug	rams	puffing	up	against	the
一	可能	甚至	想要	,	—	但	这里	一个	钝	-	鼻子	拖船	公羊	抽气	向上	反对	这

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

人们甚至可能会幻想——但在这里，一艘钝头拖船正顶着潮水奋力前行，

[sməʊk] ['beltʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['stʌmpi] ['fʌn(ə)l] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʃəːn] [tuː; tə] [frɒθ] ;

smoke	belching	from	its	stumpy	funnel	,	the	water	churned	to	froth	;
抽烟	打嗝	从	它是	矮墩墩	漏斗	,	这	水	搅打	到	泡沫	;

浓烟从它短粗的漏斗中喷涌而出，水被搅得泡沫翻滚；

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][lɒst][ðə; ði]['wʌndər][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪn]['wʌndər][ɒv; əv][tuː; tə]-[deɪ].{-}{-}}{62}{-}}

and one has lost the wonders of the past in wonders of to - day . { 61 } { - } { 62 } } { - }

和 一 有 丢失的 这 奇迹 的 这 过去的 在 奇迹 的 到 - 天 . { - } { - }

人们在追求今日的奇迹中，却失去了昔日的奇迹。{61}{62}

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ]

WASHINGTON BRIDGE

华盛顿 桥

华盛顿桥

['dʌbljuː]

W

W

W

['æʃɪŋtən] [brɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meni]['ɑːtəɹiz][ðæt][dʒɔɪn][ðə; ði]['bʌrə][ɒv; əv][ðə; ði]

ASHINGTON BRIDGE is one of the many arteries that join the Borough of the

华盛顿 桥 是 一 的 这 许多 动脉 那 加入 这 行政区 的 这

[brɒŋks][wɪð][ˌmænˈhætn],

Bronx with Manhattan ,

布朗克斯 和 曼哈顿 ,

华盛顿大桥是连接布朗克斯区和曼哈顿的众多交通要道之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðʌs][kəˈnektɪŋ][ɪts][ɪˈnɔːməs]['eəriə][ænd; ənd][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][wɪð][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

and in thus connecting its enormous area and population with the rest of

和 在 因此 连接 它是 巨大的 区域 和 人口 和 这 休息 的

[ðə; ði][məˈtrɒpəlɪs],

the metropolis ,

这 都会 ,

从而将它庞大的面积和人口与大都市的其他地区连接起来。

[ɪz][ə; eɪ][məˈtɪəriəl]['fæktə(r)][ɪn]['meɪkɪŋ][nju:][jɔːk][ðə; ði]['fɔːməʊst]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌntri].{-}{-}}{64}{-}}

is a material factor in making New York the foremost city of the country . { 63 } { - } { 64 } }

是 一个 材料 因素 在 制作 新的 约克 这 首先 城市 的 这 国家 . { - } { - } { - }

这是使纽约成为美国首屈一指的城市的重要因素。{63}{64}

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ðə; ði][grænd]['sentrəl]['steɪʃ(ə)n]

THE GRAND CENTRAL STATION

这 盛大 中央 车站

中央车站

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [grænd] ['sentrəl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['reɪlrəʊd] ['steɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

HE	GRAND	CENTRAL	is	one	of	the	finest	railroad	stations	in	the	country	.
他	盛大	中央	是	一	的	这	最好的	铁路	车站	在	这	国家	.

中央车站是美国最好的火车站之一。

['frʌntɪŋ] [ɒn] ['fɔːti] - ['sekənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə] ['fɔːti] - [fɪfθ] [striːt] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Fronting	on	Forty	-	second	it	extends	to	Forty	-	fifth	Street	and	from
正面	在	四十	-	第二	它	扩展	到	四十	-	第五	街道	和	从

['vændəbɪlt] ['ævənjuː][tuː; tə] ['leksɪŋtən] .

Vanderbilt	Avenue	to	Lexington	.
范德比尔特	大街	到	列克星敦	.

它临街四十二街，延伸至四十五街，从范德比尔特大道延伸至莱克星顿大道。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [kɑː'tuːʃ] [ə'bʌv] [ɪts] [meɪn] [fə'sɑːd] [ɪz][ə; eɪ] [piːs]

The	group	of	figures	forming	the	clock	cartouche	above	its	main	façade	is	a	piece
这	团体	的	数据	成型	这	钟	饰框	多于	它是	主要的	正面	是	一个	片

[ɒv; əv] ['mɑːstəli] ['skʌlptʃə(r)] .

of	masterly	sculpture	.
的	精湛	雕塑	.

主立面上方钟形饰板上的一组人物雕塑是一件精湛的雕塑作品。

[ɪts] [meɪn] [hɔːl] [ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] .

Its	main	hall	is	gigantic	.
它是	主要的	大厅	是	巨大	.

它的主厅非常巨大。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [treɪnz] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [les]

The	system	with	which	its	hundreds	of	trains	arrive	and	depart	is	little	less
这	系统	和	哪个	它是	数百	的	火车	到达	和	离开	是	小的	较少的

[ðæn; ðən]['mædʒɪk(ə)l] .

than	magical	.
比	神奇	.

数百列火车的到站和发车系统简直堪称神奇。

[jet] ['greɪtə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

Yet	greater	far	than	these	is	the	story	of	the	crowds	that	come	to	New	York
然而	更大的	远的	比	这些	是	这	故事	的	这	人群	那	来	到	新的	约克

[ɒn] [ðiːz] [treɪnz] ,

on	these	trains	,
在	这些	火车	,

然而，比这些故事更精彩的，是乘坐这些火车来到纽约的人群的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [θruː]

and	the	mass	of	hopes	and	aspirations	that	they	bring	to	the	city	through
和	这	大量的	的	希望	和	抱负	那	他们	带来	到	这	城市	通过

[ðɪs] [greɪt] [geɪt] .

this	great	gate	.
这	伟大的	门	.

他们带着无数的希望和憧憬，通过这座宏伟的城门来到这座城市。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [kʌm] ['bɔɪənt] ,

And	of	all	who	come	buoyant	,
和	的	全部	WHO	来	浮力	,

而所有兴高采烈而来的人，

['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rest] [sək'ses] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [mɑːt]

confident	and	convinced	that	they	will	wrest	success	from	this	thronging	mart
自信的	和	确信	那	他们	将要	夺取	成功	从	这	熙熙攘攘	市场

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] , — [haʊ] [fjuː] [ə'tʃiːv] !

of	millions	,	—	how	few	achieve	!
的	百万	,	—	如何	很少	达到	!

他们自信满满，坚信自己能从熙熙攘攘、人山人海的市场中夺取成功——然而，真正能做到的人却寥寥无几！

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ,

And	yet	,	though	comparatively	few	,
和	然而	,	尽管	比较	很少	,

然而，尽管数量相对较少，

[ðiːz] ['viktə] [fɔːm] [səʊ][vɑːst][æn; ən] ['ɑːmi] [ðæt] [ðeɪ] ['meni] [taɪmz] [ˌaʊt'nʌmbə(r)][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l]

these	victors	form	so	vast	an	army	that	they	many	times	outnumber	the	successful
这些	胜利者	形式	所以	广阔的	一个	军队	那	他们	许多	时代	人数占优	这	成功的

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

sons	of	the	city	,
儿子们	的	这	城市	,

这些胜利者组成了一支如此庞大的军队，他们的人数往往是这座城市中功勋卓著的子弟兵的数倍。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv]

and	are	a	mighty	force	in	the	making	of	New	York	,	the	Metropolis	of
和	是	一个	强大的	力量	在	这	制作	的	新的	约克	,	这	都会	的

[ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] . { - }

the	Nation	.	{	65	}
这	国家	.	{	-	}

他们是造就纽约这座"国家大都会"的强大力量。{65}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神